

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Ши Хуаньцзя

**Русские паремии с компонентом «судьба»:
лингвокультурологический и семантико-стилистический аспекты**

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель: д.ф.н., доцент Бугаева Л. Д.

Рецензент: д.ф.н., профессор Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный институт кино телевидения»

Гаврилова М. В.

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Паремиологические единицы аккумулируют народную мудрость и наиболее ярко передают национальный опыт. Концепт *судьба* представляет

собой одну из важнейших лингвокультурологических единиц национальной культуры. Он широко представлен как в русском, так и в китайском языках и является, по мнению современных исследователей (Ю. Д. Апресяна, В. Г. Гака, В. А. Масловой), типичным примером употребления культурно-значимых единиц. Кроме того, в современном мире идут поиски путей решения проблем межкультурной коммуникации, обусловленных реальной ситуацией взаимодействия разных культур, традиций, конфессиональных воззрений. Решение этих проблем напрямую связано с преодолением стереотипов и обеспечением эффективного общения между носителями разных культур с учётом языковых реалий каждого народа.

Обращение к паремии имеет свою историю изучения, в частности этой теме посвящены работы лингвистов В. И. Чернова, В. М. Мокиенко и Л. А. Шкатовой. Семантика и прагматика концепта *судьба* в лексико-семантическом пространстве русского языка рассматриваются в работах В. Ю. Апресяна, Г. Ю. Аманбаевой, А. Н. Хохловой. Новым и, на наш взгляд, перспективным является подход к описанию паремий исследователя Л. Б. Кацюбы, которая рассматривает паремии как комплексные образования, являющиеся одновременно единицами языка и единицами коммуникации.

Китайские лингвисты также занимались исследованием концепта *судьба*. Так, Тань Аошуан произвела реконструкцию представлений китайцев о *судьбе* на основе фразеологизмов. Сравнением русских и китайских фразеологизмов, содержащих компонент *судьба*, посвящены работы Лян Цзин.

Вместе с тем лингвокультурологическая универсалия *судьба* ещё недостаточно полно описана с позиций паремиологических единиц как в русском, так и в китайском языках. Системного анализа по выявлению межкультурных корреляций паремий с компонентом *судьба* в китайском и русском языках очень мало. Изучение паремии в широком понимании с компонентом *судьба* как феномена межкультурной коммуникации недостаточно полно описано и в аспекте лингвистики РКИ.

Таким образом, **актуальность** диссертации обуславливается статусом паремии в культуре и языке сообщества, частотностью употребления слова *судьба* в русском и китайском лингвокультурном пространстве языка и речи и недостаточностью изучения компонента *судьба* с точки зрения паремий в широком понимании в русском языке на фоне китайского.

Объектом исследования являются русские паремии с компонентом *судьба* на фоне их китайских аналогов.

Предметом исследования являются лингвокультурологические и семантико-стилистические характеристики слова-понятия *судьба* как организующего ядра соответствующих паремий.

Гипотеза исследования. В русской и китайской культурах паремии с лексемой *судьба* отражают практические непересекающиеся фрагменты ментального пространства, обусловленного историческими и культурными традициями народов, где доминирующим в ментальном пространстве русской культуры является понимание судьбы как высшей силы, недоброжелательной к человеку, нетипичное для китайской ментальности.

Целью исследования является выявление национально-культурных особенностей семантики паремий с компонентом *судьба* в русском лингвокультурном пространстве языка и речи на фоне китайского языка.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) представить основные теоретические работы, связанные с паремией и паремиологией в лингвокультурологическом аспекте и проведенные на материале русского и китайского языков;
- 2) определить и классифицировать семантические группы паремий с компонентом *судьба*;
- 3) определить и классифицировать оценочные группы паремий с компонентом *судьба*;
- 4) проанализировать русские паремии с компонентом *судьба* с точки зрения лингвокультурологии, семантики и стилистики;
- 5) обозначить универсальные и дифференциальные характеристики

паремий с компонентом *судьба* в русском и китайском языках.

Методы и приёмы исследования. В работе используется приём частичной выборки материала из словарей, приём направленной выборки материала с сайта Национального корпуса русского языка. В качестве исследовательских методов используются описательный, сопоставительный методы; метод компонентного анализа; семный анализ, статистический и классификационный методы.

Материалом исследования послужили данные словарей русского и китайского языков, словарей пословиц и поговорок, афоризмов о судьбе и материалы сайта Национального корпуса русского языка.

Научная новизна работы заключается в исследовании паремий в широком понимании. Паремии с компонентом *судьба* рассматриваются как языковые единицы, отражающие социокультурные фрагменты национальной языковой картины мира русского и китайского народов. К анализу привлекаются не только пословицы и поговорки, но и близкие к ним лексические единицы.

Теоретическая значимость работы состоит в рассмотрении паремий как комплексных единиц языка и коммуникации, в разработке лингвокультурологического анализа русских паремий с компонентом *судьба* на фоне их аналогов в китайском языке, в разработке классификации отношений человека и судьбы в русской и китайской культуре.

Практическая значимость работы: результаты данного исследования могут быть использованы непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного, в частности, в китайской аудитории, при составлении лекционных курсов по лингвокультурологии, паремиологии, а также в лексикографии при составлении лингвокультурологического словаря русских паремий.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, и приложений, в которых представлен список паремий с компонентом *судьба* в русском и китайском языках,

сокращение используемых словарей и результаты анкетирования.

Глава 1. Теоретические основы описания и изучения лексики

1.1. Понятия «картина мира» и «языковая картина мира»

Как отмечает В. П. Руднев, «картина мира – система интуитивных представлений о реальности» [Руднев, 1997]. Термин «картина мира» появился в конце XIX – начале XX в. Начиная с 1960-х годов проблема картины мира рассматривалась с семиотической точки зрения при изучении систем (языка) первичного моделирования и систем вторичного

моделирования (мифа, религии, фольклора, поэзии, кино и т.д.). Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у нации или этноса, у любой социальной или профессиональной группы или отдельной личности.

В лингвистическом исследовании принято различать две картины мира – концептуальную и языковую. Под концептуальной картиной мира понимается «не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания, в снятом виде содержащийся в логическом познании» [Брутян, 1973: 108]. Языковая картина мира – это «вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков» [Брутян, 1973: 108].

Единицами **языковой картины мира** (далее ЯКМ) являются слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции, и тексты. В современной лингвистике существует большое количество определений понятия ЯКМ. Приведу несколько примеров: «Языковая картина мира – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» [Моисеева, 1998; Зиновьева, 2009: 40]; «Упрощённое и сокращённое отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции» [Мифы народов мира, 1982; Зиновьева, 2009: 40]. В. Б. Касевич определяет ЯКМ так: «знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность – языковая картина мира» [Касевич, 1996; Зиновьева, 2009: 40]; Ю. Н. Караулов определяет ЯКМ как «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [Караулов, 1976: 246].

В качестве рабочей дефиниции ЯКМ мы принимаем определение, предложенное профессором Института русского языка им. А. С. Пушкина Екатериной Сергеевной Яковлевой: «под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» [Яковлева, 1994]. Итак, «языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму

языка» [Яковлева, 1998: 47].

Принято различать научную и наивную языковую картину мира. Наивная картина мира характерна для обыденного сознания человека. По Ю. Д. Апресяну, «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира» [Апресян, 1995; Зиновьева, 2009: 42]. Закрепленные в нем значения образуют единую систему взглядов и коллективную философию, связанную со всеми носителями языка. Ю. Д. Апресян отмечает, что «свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» [Апресян, 1995; Зиновьева, 2009: 42].

Представляется, что ядром ЯКМ является культура этноса, наций и государства. В науке о языке это представлено таким научным направлением как лингвокультурология. Лингвокультурологический анализ паремий, характеризующих понятие *судьба* в русском языке на фоне китайского, способствует восстановлению определённого фрагмента языковой картины мира.

2. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация

2.1. Лингвокультурология как самостоятельная наука

Лингвокультурология переживает в настоящее время период расцвета и вызывает бурный интерес со стороны лингвистов. Всё больше внимания обращается на проблему взаимосвязи языка и культуры и на проблему национального лингвокультурологического пространства. Главная задача лингвокультурологии – это изучение и описание взаимосвязи языка и культуры. Лингвокультурология «создана на основе "триады" – "язык, культура, человеческая личность"» [Бенвенист, 1974; Соболев]. Часто её научный аппарат рассматривают как некое увеличительное стекло, через которое можно заметить материальную и ментальную уникальность разных этносов.

Впервые термин «лингвокультурология» появился в трудах В. В. Воробьева, а затем В. А. Масловой, В. Н. Телии, Н. Д. Арутюновой, В. И. Карасика, Н. Ф. Алефиренко, Е. Е. Юркова, А. Н. Зиновьевой, и других исследователей. Уже в начале этого века появляются школы лингвокультурологического анализа (например, под руководством Н. Д. Арутюновой, В. И. Карасика и др.), формируется определенный понятийно-терминологический аппарат.

В. В. Воробьев детально определяет статус лингвокультурологии как научной дисциплины: «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [Воробьев, 1997: 36-37]. Основным объектом являются «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия, как единой системной целостности», а предметом – «материальная и духовная культуры, созданные человечеством», короче, все, что составляет «языковую картину мира» [Воробьев, 1997: 32].

Как правило лингвокультурология позиционируется как неотъемлемая часть этнокультуры. Например, В. Н. Телия определяет лингвокультурологию как ту «часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры» [Телия, 1996: 217]. Подобное понимание лингвокультурологии присутствует в работах А. А. Потебни, В. В. Виноградова, Д. С. Лихачева, и связано с их взглядами на проявление национально-культурной специфики языковых средств. По мнению В. Н. Телии, можно определять предмет лингвокультурологии как «исследования и описания синхронно действующих средств и способов взаимодействия языка и культуры» [Телия, 1996: 17].

В. А. Маслова подчёркивает интегративность лингвокультурологии,

характеризует лингвокультурологию как науку, возникшую «на стыке лингвистики и культурологии» и исследующую «проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова, 2001: 28]. Она видит объект лингвокультурологии как «взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с её установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» [Маслова, 2001: 36]. Предметом лингвокультурологии являются исследования «единиц языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре» [Маслова, 2001: 36]. На основе интегративной семы «культура – язык» В. В. Красных определяет лингвокультурологию следующим образом: «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе» [Красных, 2002: 12]. Он также отмечает, что лингвокультурология «непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002: 12]. Объект лингвокультурологии – это «язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка». А предметом являются «единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением, являющиеся тем "каналом", по которому мы можем войти в культурно-исторический пласт ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002: 12].

Е. И. Зиновьева и Е. Е. Юрков дают более развёрнутое определение лингвокультурологии: «теоретическая филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка» [Зиновьева, Юрков, 2009: 13]. Е. Е. Юрков отмечает, что целью лингвокультурологических исследований при таком подходе становится «описание и объяснение особенностей языка и

его функционирования как культурно обусловленного феномена» (для РКИ – овладение и пользование языком с пониманием культурного фона) [Юрков, 2003; Зиновьева, 2009: 14]. Исследователи считают, что объектом лингвокультурологии являются весь язык и культура, а предметом – их взаимодействие.

Таким образом, с одной стороны, большинство лингвистов отмечают, что лингвокультурология имеет самостоятельный статус и перспективы. С другой стороны, теоретическая база этой науки еще не полностью сформирована. Ученые не имеют единого мнения ни о статусе лингвокультурологии, ни об объекте и предмете исследования. Все исследователи, однако, отмечают взаимосвязь языка и культуры. Безусловно, самым популярным материалом для выявления национально-культурных особенностей носителей языка являются паремиологические единицы, которые отражают культуру народа.

2.2. Межкультурная коммуникация

Межкультурная коммуникация (далее **МКК**) – это «общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингво-культурным сообществам» [Гудков, 2003: 51]. Этот процесс включает в себя различные сферы общественной жизни всего мира. Сегодня вырос большой интерес к общению с другими народами и их культурой как в России, так и за рубежом. Как известно, понятие «межкультурная коммуникация» впервые появилось в работе Г. Трейгера и Э. Холла «культура и коммуникация. Модель анализа» в 1954 году. Под межкультурной коммуникацией исследователи понимали идеальный результат, полученный человеком в стремлении приспособиться к окружающему миру.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют межкультурную коммуникацию как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [Верещагин, Костомаров, 1990: 26]. Т. Г. Грушевицкая определяет межкультурную коммуникацию как «совокупность разнообразных форм

отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [Грушевицкая, 2003]. Она полагает, что «культура каждого народа относительна, поэтому адекватно её оценить можно только в её собственных рамках и границах» [Грушевицкая, 2003].

Д. Б. Гудков рассматривает межкультурную коммуникацию как особый тип коммуникации, «общение представителей различных лингво-культурных сообществ» [Гудков, 2003: 51]. Особенности межкультурной коммуникации наиболее ярко проявляются при анализе коммуникативных неудач в общении коммуникантов, принадлежащих разным лингвокультурным сообществам. В российской лингвистике в течение короткого времени появилось большое количество исследований, подробно изучающих коммуникативные неудачи, в том числе и работы Н. И. Формановской, Г. Г. Почепцова. Они все предлагают собственную классификацию коммуникативных неудач (далее КН). По мнению Д. Б. Гудкова, общение рассматривается как взаимодействие «говорящих сознаний». Он разделяет КН на следующие: 1) неудачи, вызванные недостаточным владением иностранными семиотическими системами; 2) неудачи, вызванные национальными различиями, когнитивными аспектами личности коммуникантов разных наций; 3) неудачи, вызванные разнообразными прагматическими факторами. В МКК главной причиной коммуникативных неудач является «непонимание инофоном системы значений той культуры и способов их актуализации» [Гудков, 2003]. Причины многих неудач, лежащие за пределами чистого языка, считаются экстралингвистическими [Гудков, 2003].

Итак, язык является основой МКК, значение которой очевидно из названия: это общение людей, принадлежащих разным культурам и различающимся строением ментального ландшафта.

Наглядным примером национальной ментальности могут выступать отношения человека с миром животных, которые, на наш взгляд, служат источником образования паремий. Например, в русском языке известны устойчивые сочетания: *голодный как волк, злой как собака, хитрый как лиса.*

В то время как в китайском языке сочетание *злой как собака* не используется в силу того, что доминантный признак собаки – доброта и преданность. А два других сочетания имеют эквиваленты в китайском языке. Можно также привести примеры цветообозначений, которые показывают различия в национальных культурных представлениях разных языковых сообществ. Можно привести два противоположных цвета – белый и чёрный, которые, в зависимости от культуры и религии, воспринимаются по-разному. Для русских белый – это цвет снега и мела, а для китайцев белый – это не только цвет снега или инея, но и символ траура. То же самое можно сказать и о черном цвете. Отражение того или иного цвета в языке зависит от того, какую значимость цвет играет в обыденной жизни людей.

Очевидно, что культура восточной цивилизации отличается от российской, однако, рассмотренные примеры свидетельствуют о сходстве символов животных и эталонов цвета в разных культурах. Существующие лакуны вызваны различиями культур, связаны с реалиями носителей языков и особенностями природы и традиций народов. Это позволяет сделать вывод, что языковые картины мира разных народов в МКК имеют свою образность, и это связано с национальной ментальностью и характером.

3. Изучение паремий в аспекте лингвокультурологии

1.3.1 Паремия в лингвокультурологическом и стилистическом аспектах

Как отмечает В. М. Мокиенко, «теоретически возможен самый широкий взгляд на определение паремии – от образной лексемы до законченного воспроизводимого текста» [Мокиенко, 2010: 11]. В. С. Пермяков полагает, что «среди разного рода языковых клише, т. е. устойчивых словесных образований, видное место занимают паремии, или народные изречения, выраженные предложениями (например, пословицы, поговорки, приметы), а также короткими цепочками предложений, представляющими элементарную сценку или простейший диалог (например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки)» [Пермяков, 1988: 80].

Под термином *паремия* принято понимать афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки (в широком понимании). При узком понимании *паремиями* считаются только пословицы и поговорки, потому что «именно они выполняют функцию нравоучения и могут претендовать на статус выразителей народной мудрости» [Алефиренко, Семенов, 2009: 243]. По определению Л. Б. Кацюбы, в состав паремии еще входит изречение и краткое образное устойчивое высказывание, оформленное как словосочетания в структуре высказывания и отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта [Кацюба, 2013].

Существует множество подходов к изучению паремий, в том числе фольклористский, литературоведческий, лингвистический. Также большой интерес представляет паремиология для лингвокультурологии и стилистики, так как именно в паремиях фиксируются национально-культурные ценности, и хранятся специфические экспрессивно-эмоциональные значения.

В лингвистике часто рассматриваются статус и разграничение видов паремий, специфика парадигматических отношений лексико-фразеологической системы, в т. ч. в работах Г. Л. Пермякова (1988), В. П. Жукова (2000), Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семенов (2009). Особое внимание исследователей уделяется вопросу о включении во фразеологический состав паремии. Данный вопрос вызывает споры, поскольку «паремии совмещают свойства фразеологизмов со свойствами предложений и свободных сочетаний» [Алефиренко, Семенов, 2009: 241]. Г. Л. Пермяков отводит паремиям промежуточное место между единицами языка и фольклора, для него «паремии представляют собой тексты, т. е. словесные образования, имеющие самодовлеющее значение и могущие употребляться самостоятельно» [Пермяков, 1988: 80-83].

Л. Б. Кацюба также рассматривает *паремию* как единицу языка. Паремия

не образует речевые единицы, поэтому Л. Б. Кацюба относит «паремию к фразеологическому уровню языка с определенными оговорками» [Кацюба, 2013]. Н. Ф. Алефиренко в свою очередь отмечает, что «паремии отличаются от фразеологизмов смысловой и интонационной завершенностью и синтаксической членимостью» [Алефиренко, Семененко, 2009: 242]. Л. Б. Кацюба делает вывод, что паремия, характеризующаяся цельнооформленностью и воспроизводимостью, «обладает отдельными чертами фразеологических единиц, не будучи ими по сути» [Шкатова, 2006: 283].

Лингвокультурология предназначена для изучения и описания взаимосвязи языка и культуры. Паремия – наиболее типичный объект исследования лингвокультурологии в силу фольклорного происхождения. Как отмечает Л. Р. Мухарлямова, «паремии обладают способностью отражать внеязыковое пространство, накапливать и передавать из поколения в поколение опыт народа, хранить историю и культуру того или иного этноса» [Мухарлямова, 2010]. Легко сделать вывод, что паремии обладают культурно-национальной спецификой.

Паремии в качестве особой языковой единицы имеют функционально-стилистические значения и экспрессивно-эмоциональные особенности. В стилистическом аспекте паремии часто встречаются в публицистическом, художественном и разговорно-бытовом стилях. Разговорная лексика с конкретной предметной семантикой часто входит в состав паремий, которые, как правило, лишены книжных и абстрактных слов и терминов. Русская паремия содержит «богатейшие средства речевой выразительности, придает особую экспрессию и неповторимый национальный колорит» [Кожина, 1983: 132]. В паремиях также активно употребляется экспрессивно-эмоциональной лексика, в том числе тех с оценочной окраской, например, неодобрительной, иронической и других.

Таким образом, анализ паремиологических источников показывает, что паремии неоднородны как по своей структуре, так и по функциям в речи. К

паремиям в современной науке о языке относят пословицы, поговорки, фразеологические единицы и лексические сочетания слов-понятий (концептов).

1.3.2 Пословица и поговорка в составе паремий

В филологии и лингвофольклористике исследователи до сих пор не имеют единого мнения по вопросу различения пословицы и поговорки. Сегодня нелингвистический термин *пословица* встречается чаще, чем слово *паремия* [Кацюба, 2013]. На основании различий внутри паремиологического уровня Г. Л. Пермяков выделяет три самостоятельных типа паремий, в том числе пословицы и поговорки, загадки и приметы [Пермяков, 1988: 87]. Поэтому чтобы изучать паремии в аспекте лингвокультурологии, необходимо уточнить определение понятия *пословица* и *поговорка*.

Понятие *пословица* определяется разными учёными по-разному. Составитель «Словаря русских пословиц и поговорок» В. Жуков определяет *пословицу* как «краткое народное изречение, имеющее одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющее в грамматическом отношении законченное предложение» [Жуков, 2000: 10-11]. В. М. Мокиенко определяет *пословицу* как «законченное образное или безобразное изречение, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией» [Мокиенко, 2010: 6-12].

«Пословица – это устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, имеющие как образную, так и "безобразную" структуру значения, характеризующиеся эквивалентностью суждению, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста» [Алефиренко, Семененко, 2009: 248]. *Пословица* является образным законченным изречением, обладающим назидательным значением и особенной ритмико-фонетической формой [СЛТ, 2004: 341]. В. И. Даль отмечает, что «одна речь не пословица», как притча, во всякую пословицу

входят две части, т. е. обиняк, картина, общее суждение, и приложение, толкование, поучение [Даль, 2003] .

Пословица учит и воспитывает человека. Множество пословиц имеет различные, иногда – противоположные значения. Например, *в семье не без урода* – эту пословицу можно понимать по-разному в своих целях представителям различных социальных статусов.

В отличие от пословицы, которая является законченным суждением и завершенной мыслью, *поговорка* есть выражение, элемент суждения. Под *поговоркой* понимается как «краткое народное изречение (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение» [Жуков, 1991: 6-17]. Поговорка является образным, иносказательным выражением, отличающимся от пословицы своей «семантической незаконченностью» [СЛТ, 2004: 328]. И. М. Снегирев отмечает, что «поговорки, не заключая в себе полного смысла, выражают только намёк, применение, уподобление, сравнение, общеупотребительный оборот речи», что сближает их с фразеологизмами [Алефиренко, Семенов, 2009: 246]. По мнению М. А. Рыбниковой, *поговорка* является «поэтической формой слова, в том числе и метафора, сравнение, эпитет, определение» [Рыбникова, 1961: 16-17]. Поговорка часто имеет сильную эмоциональную окраску.

Сравнивая пословицу и поговорку, Н. Ф. Алефиренко отмечает, что «пословицы и поговорки тесно связаны друг с другом: пословицы часто переходят в поговорки, и те, и другие используют общий лексический фонд и являются наиболее востребованными в речи народными афоризмами» [Алефиренко, Семенов, 2009: 245]. Основная трудность в разграничении пословиц и поговорок, по мнению А. Н. Мартыновой, заключается в том, что «виды народного изречений близки друг другу, сам народ никогда четко их не разграничивал» [Мартынова, 1986: 6]. Тем не менее пословицы и поговорки имеют ряд существенных различий.

Пословица содержит полное, законченное суждение, а поговорка – это суждение частного характера, которое, как считает М. А. Рыбникова, «наполняет наш язык "узелками" образов, чрезвычайно живых и эмоциональных, помогающих говорящему ярко оценить различные явления» [Рыбникова, 1961: 19]. Пословица, как отмечает В. П. Жуков, обладает и прямым, и переносным планом, а поговорка имеет только буквальный план значения.

Что касается структуры пословиц и поговорок, пословицы всегда представлены как предложение, а поговорки могут иметь структуру предложений или словосочетаний. Например, пословицы *Бояться волков – быть без грибков*; *Больше денег, больше и хлопот*. Поговорки в форме предложения: *Как на духу, всю правду скажу*. Поговорки в форме словосочетания: *Семеро на полатах*; *До гробовой доски*. Г. Л. Пермяков относит пословицу к паремиям в форме замкнутых предложений, а поговорку – в форме незамкнутых предложений. По его мнению, «пословичные изречения, составляющие основную массу паремиологического фонда, являются знаками и одновременно моделями различных типовых ситуаций или отношений между вещами (явлениями) реальной жизни» [Пермяков, 1988: 81].

Обобщая вышеизложенное, отметим важные для нашей работы положения:

1. Пословицы и поговорки, являясь устойчивыми языковыми единицами, отражают разные фрагменты языковой картины мира.

2. Анализ теоретических суждений исследователей позволяет предположить, что паремии со словом *судьба* ближе к поговоркам, чем к пословицам, так как тоже являются «узелками образов» и представляют собой суждения частного характера, с высокой степени образности.

3. В структурном плане описываемые паремии также близки к поговоркам.

1.3.3 Фразеологические единицы китайского языка

Учитывая различие лингвистических традиций изучения паремий в разных странах, считаем необходимым кратко остановиться на изучении паремий в китайской лингвистике. Китайские фразеологизмы – это одно из самых глубоких наследий традиционной культуры Китая. Они придают китайскому языку глубину, гибкость и выразительность. Идиомы передают мудрость народа, собранную за весь период истории.

Несмотря на то, что китайский язык является одним из самых древних языков, богат фразеологическими единицами, фразеология в китайском языке не выделяется в качестве самостоятельной области исследования. Среди китайских лингвистов нет единого мнения по вопросу классификации народных речений, и так, нет единого названия для обозначения того или иного класса народных речений. В китайском языке готовое выражение (словосочетание или выражение) называется 熟语 «шуюй», форму и структуру которого нельзя произвольно менять, и прежде всего надо иметь представление о смысле целого. Известный исследователь шуюев Ма Гофань считает, что 熟语 *шуюй* является совокупностью готовых выражений, в который входят чэньюй, яньюй, сехоуэй, гуаньюньюй [Ма Гофань, 1978]. В настоящее время он выделяет пять типов фразеологизмов китайского языка, добавляя разряд суюй.

Чэньюй (букв, «готовое выражение») – «это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Википедия]. Большинство чэньюев состоит из четырех иероглифов и связано с историческими событиями, религиозно-философскими учениями, легендами и мифами. Синологи К. В. Барчукова, А. В. Пескова и другие отмечают, что «чэньюй как средство выразительности имеет переносное значение, благодаря чему отдельные его компоненты теряют свои обычные значения и выступают как семантически и

грамматически цельная единица» [Барчукова, 2015: 515]. В предложении чэньюй имеет добавочное экспрессивное значение и может играть эстетическую роль. Например, 八面玲珑 (Ба мянь лин лун) – (дословно) восемь окон, просторный и светлый. Сейчас это обозначение сообразительного и оборотливого человека с отрицательной оценкой.

Яньюй – это популярное в народе, краткое и значимое выражение, в котором отражается народная мудрость, многовековой опыт борьбы за жизни. Они носят просторечный, разговорный характер. Например, 众人拾材火焰高 (Чжун жэнь ши цай хо яньгао) значит «чем больше хвороста, тем выше пламя». Яньюй включает в себя широкое содержание, например, сельскохозяйственный яньюй 清明前后, 栽瓜种豆 (Цин мин цянь хоу, цзай гуа чжун доу) – букв. до и после Праздника поминовения (5-ое апреля) надо сажать дыню и сеять горох; жизненный яньюй 饭后走百步, 活到九十九 (Фань хоу цзоу бай бу, хо дао цзю ши цзю) – букв. кто пройдет 100 шагов после еды, тот проживёт 99 лет.

Сехоуэй является юмористическим и образным выражением, известным народу. Это двучленная структура, в которой первая часть является иносказанием, а вторая его раскрывает. Можно опускать вторую часть и только употреблять первую, которая выполняет экспрессивную функцию фразеологической единицы. Сехоуэй выражает свое мнение в завуалированной форме, что представляет национальную черту характера. Это специфические фразеологизмы для китайского языка, в русском языке аналога нет. Например, 小和尚念经 – 有口无心 (Сяо хэ шан нянь цзинь – ю коу у синь) – букв. молодой монах читает канон – только бубнит, а смысла не вкладывает; человек, который учится невнимательно и несерьезно, не понимает то, что он учит. А сехоуэй 铁公鸡 – 一毛不拔 (Те гун цзи – и мао бу ба) – букв. железный петух – даже волоска не вырвет; человек скупой и эгоистичный.

Гуаньюньюй (привычные выражения) является общепринятым в народе устойчивым словосочетанием. Он имеет как трехморфемную устойчивую форму, так и гибкую структуру и стилистическую окраску. Гуаньюньюй часто употребляется в устной речи. Например, 碰钉子 (Пэн дин цзы) буквально понимается как «напороться на гвоздь», а его действительное значение – получить отказ. Или 乱弹琴 (Луань тань цин) (букв. играть на фортепиано некрасиво) значит «нести околёсицу».

Суюй – это просторечные широко распространенные устойчивые выражения. Они создаются народами, и отражают жизненный опыт и желание людей. Однако самостоятельное место этих фразеологизмов пока не признано всеми лингвистами. Суюй отличаются целостностью значения, устойчивостью, принадлежностью к книжному стилю. Например, 天下无难事, 只怕有心人 (Тянь ся у нань ши, чжи па ю синь жень) значит «в мире нет трудных дел – нужны лишь усердные люди» [Мысли и изречения (Электронный ресурс)]. По мнению К. В. Барчуковой, иногда суюй «наделены остроумностью, скрытым смыслом и глубоким культурно-историческим подтекстом» [Барчукова, 2015].

Русские пословицы, с одной стороны, по структуре больше похожи на китайские яньюй, а поговорки – на чэньюй и сехоуюй в китайском языке. Поэтому во многих русско-китайских словарях довольно часто встречаются ошибки, когда пословица определяется как «чэньюй». С другой стороны, русские и китайские фразеологизмы происходят из истории, религии, природной среды, традиционных обычаев, и т.д. Поэтому все они отражают историческую, географическую, и народную культуры, то есть, отражают действительность. Несомненно, что и в китайском и в русском языке паремии неразрывно связаны с культурой и историей народа.

4. Судьба как универсальный культурно-значимый компонент языка

Лексико-семантическое пространство национальных языков включает культурно значимые компоненты, которые в современной лингвистике определяются как «концептосфера» (Д. С. Лихачёв, Л. А. Грузберг, и т.д.). Узловые компоненты этой сферы являются единицами, входящими в разные, культурно значимые паремии. К таким явлениям языка относится слов *судьба*.

Концепт *судьба* представляет собой одну из важнейших лингвокультурологических единиц национальной культуры и языковой картины мира. Он широко представлен как в русском, так и в китайском языках и является типичным примером употребления культурно-значимых единиц. Как отмечают Л. В. Валеева и А. Е. Петрунина, «проблемы идентификации судьбы как понятия, имени, концепта, мифологемы, мифемы посвящены работы Н. Д. Арутюновой, В. Ю. Апресяна, А. Вежбицкой, В. П. Горана, Б. Малиновского и др.» [Валеева, Петрунина, 2012: 12-16].

Так, В. Ю. Апресян рассматривает фрагмент русской языковой картины мира, связанный с представлениями о событиях как результате высших сил. В поле зрения исследователя попадают слова-наименования *судьба, судьбина, рок, удел, жребий, доля, участь, предназначение, предопределение, провидение, промысел*, а также предикаты типа *не суждено, не судьба*, и их различают по семантическим признакам. Сравнивая русскую языковую картину мира с английской, В. Ю. Апресян приходит к выводу, что концепт *не судьба* – один из ярких лингвоспецифических компонентов русской ЯКМ [Апресян, 1995; Апресян, 2005]. Выражение *не судьба* передает «пассивность, пессимистичность, фаталистичность, смирение перед судьбой» [Апресян, 2006: 37], говорящий принимает то, что предопределено судьбой [Апресян, 2006: 37].

Слово *судьба* изучалось как концепт и лингвокультурологическая универсалия в работах Г. Ю. Аманбаевой, А. Н. Хохловой, Л. В. Валеевой, А. Е. Петруниной, М. Л. Ковшовой. Г. Ю. Аманбаева предлагает три интерпретации судьбы как лингвокультурологического феномена – с позиции

мифологического фатализма, рационализма и теологии. Иллюстрируя позицию рационализма, автор цитирует О. Шпенглера: «судьба – “это внутренняя логика самой жизни, ее глубинная закономерность, вытекающая из самой жизни”» [Аманбаева, Шигабиева, 2010: 10]. Теология уравнивает судьбу и «жизнь», которую определяет Бог. Наиболее интересной автор считает позицию мифологического фатализма, где предопределение понимается как иррациональное действие. Судьба непреодолима, и она часто воспринимается как «злодейка» [Аманбаева, Шигабиева, 2010: 11]. Кроме того, Г. Ю. Аманбаева анализирует ряд синонимов лексемы *судьба*, в том числе *судьбина*, *доля*, *недоля* и т.д. Сравнивая их с английским языком, она делает вывод, что концепт *судьба* соединяет в себе «две ключевые идеи русской культуры: идею непредсказуемости будущего и неконтролируемости происходящих событий» [Аманбаева, Шигабиева, 2010: 14].

А. Н. Хохлова анализирует лексико-семантическое поле «судьба» в поэтических и прозаических текстах М. Ю. Лермонтова 1828-1936-х гг., в которых концепт *судьба* является одним из важнейших концептов в идиостиле Лермонтова. Ядро концепта *судьба* в его текстах вербализовано лексемой «судьба», а периферия *судьба* – лексемами «судьбина», «удел», «жребий». А. Н. Хохлова исследует также входящие в поле «судьба» тематические группы, в том числе и группы «мир», «превосходство судьбы», «время», «человек». Эти группы представлены лексемами, имеющие семы «жизнь», «душа», «справедливость», «ошибка», «оковы» и др., например, «И вижу, как судьбе послушно, // Года уходят, будто сны» («Одиночество»). А. Н. Хохлова отмечает, что «время течет послушно судьбе, над ним есть свое предопределение, поэтому и человеческая жизнь идет вперед, проходя и не возвращаясь» [Хохлова, 2013]. Итак, концепт «судьба» в поэтических и прозаических текстах М. Ю. Лермонтова связывается с категориями времени и пространства, а также с категориями материального и нематериального мира [Хохлова, 2013]. А. Р. Зарипова [2015] анализирует основные этапы и направления семантической эволюции русского слова *судьба* в

диахроническом аспекте и исследует семантическую структуру слова по этапам развития русского языка, о которой мы подробно расскажем ниже.

Похожими исследованиями слова *судьба* занимались китайские лингвисты, такие как Тань Аошуан, Лян Цзин и др. Тань Аошуан отмечает, что 命 (мин) имеет понятие предупреждения, 运 (юнь) несет в себе идею изменения, и они вместе 命运 (Мин юнь) передают понятие судьбы. На основе совокупности значений иероглифов ming и yun, она выделяет опорные компоненты, входящие в толкования категории судьбы, в том числе и 天(тянь) «небо», 道(дао) «путь», 公(гун) «справедливость» и т.д. Учитывая эти опорные знаки, она выделяет три группы фразеологизмов [Тань Аошуан, 2004: 161-167]. Первая группа «несет в себе ауру трагизма, фатальности и безысходности» [Тань Аошуан, 2004: 158]. Например, 死生有命 (Сы шэн ю мин) (Мэнцзы) (букв. – жизнь и смерть предрешены судьбой), 命途多舛 (Мин ту до чуань) (Ванбо) (букв. – жизненный путь запутан и соответствует желанию человека), 命蹇时乖 (Мин цзянь ши гуай) (КэДаньцю) (букв. – ни судьба, ни время не в мою пользу) [Тань Аошуан, 2004: 161-167]. Вторая группа фразеологизмов «вырабатывает у человека разумный взгляд на свою судьбу, [...] призывает человека выполнять свой долг, занять правильную жизненную позицию» [Тань Аошуан, 2004: 158]. Третья группа говорит о переменах в жизни человека. Тань Аошуан отмечает, что в представлении китайцев в понятие судьбы не входит понятие случайности [Тань Аошуан, 2004: 161].

Итак, *судьба* как лингвокультурологическая универсалия уже исследовалась. Однако сочетаемость компонента *судьба* в паремиях еще недостаточно описана как в русском, так и в китайском языках. Системного анализа по выявлению межкультурных корреляций паремий с компонентом *судьба* в китайском и русском языках очень мало.

Выводы

Языковая картина мира – это мировоззрение через призму языка. Она включает в себя объективный и субъективный мир человека. Культура любого коллектива занимает центральное место в ЯКМ.

Лингвокультурология – это научная дисциплина, исследующая взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры. В качестве определения лингвокультурологии мы принимаем дефиницию, согласно которой данная наука изучает различные способы формирования знаний о мире и связана с изучением языковых единиц и речевой деятельности, отражающих национальную картину мира.

Кроме того, в аспекте русского языка как иностранного целью лингвокультурологии заключается в овладении языком с пониманием культуры.

Межкультурная коммуникация является общением языковых участников, принадлежащих различным культурам. Языковые картины мира в МКК отражают национальные особенности ментальности и характера.

Паремиологические единицы являются популярным материалом для выявления национально-культурных особенностей носителей языка. Паремии отражают внеязыковые ситуации, хранят и передают из поколения в

поколение народный опыт и мудрость. Паремии неоднородны и по структуре, и по функциями в речи. Современная наука включает в состав паремий пословицы, поговорки, фразеологические единства и лексические сочетания слов-понятий (концептов). Это широкое понимание паремии, которое и принимается в настоящем исследовании.

Пословицы и поговорки являются устойчивыми языковыми единицами и отражают разные фрагменты языковой картины мира. Пословица – это законченное суждение и завершенная мысль, а поговорка – элемент суждения. Паремии с компонентом *судьба* ближе к поговоркам. Если сравнивать русские паремии с китайскими фразеологическими единицами, то русские пословицы больше похожи на китайские яньюй, а поговорки – на чэньюй и сехоуюй. Русские и китайские фразеологизмы отражают народную культуру и историю.

Разговорно-бытовой стиль широко проявляется в лексике русских паремий, которым свойственна экспрессивность, эмоциональность и оценочность.

Судьба – это важная лингвокультурологическая единица национальной культуры и языковой картины мира. Представляется плодотворным системный анализ по выявлению межкультурных корреляций паремий с компонентом *судьба* в китайском и русском языках в лингвокультурологическом и семантико-стилистическом аспектах на материале русского и китайского языков. Теоретические положения данной главы являются базой для исследовательской части работы.

Глава 2. Русские паремии с компонентом *судьба* на фоне китайского языка

2.1 Понятие *судьба* и его эволюция

2.1.1 Словарные определения понятия *судьба*

Концепт *судьба* является одним из важнейших концептов в русской языковой картине мира. Слово *судьба* «относится к числу древнейших ключевых слов нашей культуры, которые, несмотря на смену представлений человека о мире, а также изменений в самом мире и в самом человеке, упорно не хотят исчезать из языка и смыслового пространства культуры» [Мотыгуллина, 2007: 3]. Можно обобщить основные значения понятия *судьба* в языковом сознании представителей русской культуры:

- 1) стечение обстоятельств, которые не зависят от человеческой воли, например, «Судьба вчера свела случайно нас» (Лермонтов), «Судьба столкнула старых друзей»;
- 2) доля, участь, жизненный путь, например, «счастливая судьба», «Моей судьбы не разделишь со мною» (Пушкин);
- 3) история существования чего-нибудь, развития чего-нибудь, например, «У этой рукописи интересная судьба», театральная судьба пьес Чехова;
- 4) будущее, то, что произойдёт, например, «судьба человечества», «Какова же дальнейшая судьба Арала?»;
- 5) то же, что предопределено, например, «Видно, что не судьба с ним увидеться».

В современном употреблении слова *судьба* произошел ряд изменений, подробно проанализированных А. Р. Зариповой в статье «Семантическая эволюция слова *судьба* в истории русского языка» [Зарипова, 2015]. На древнерусском этапе (XI–XIV вв.) понятие *судьба* было тесно связано со словом *суд*. Слова *суд* и *судьба* в значении суд земной и суд божий могли заменять друг друга. В это время в понятие *судьба* входят следующие значения: «1) ‘суд, судебное разбирательство’; 2) ‘божественное установление’; 3) ‘божественное предопределение’; 4) ‘решение, приговор, тж. божественный приговор’» [Дагурова, 2008: 272-273], в котором проявляется христианская мысль сотрудничества человека и Бога. На старорусском этапе (XV–XVII века) слово *судьба* закреплялось в следующих значениях: «1) ‘божественное установление’; 2) ‘божественное предопределение’; 3) ‘участь, судьба, предназначенная человеку от Бога’» [Дагурова, 2008: 273]. С XVI века понятие *судьба* постепенно теряет религиозную окраску, и отсутствует связь с Богом. В XVIII веке слово *судьба* употребляется в значениях: «1) ‘определение, промысел Вышнего’, объединяющее в себе семантику ‘божественного предопределения’ и ‘божественного установления’; 2) ‘участь, счастье, состояние’; 3) ‘стечение некоторых обстоятельств’» [Зарипова, 2015]. В это время понятие *судьба* постепенно начинает прерывать связь с Богом. К концу XVIII века фиксировалось воззрение, что *судьба* совсем не связана с волей Божией. Таким образом, *судьба* теперь творится не Богом, а неизвестными силами. Она неминуемая и чужая, часто ведет к несчастливой участи, на которую люди начинают жаловаться. В конце XX – начале XXI века слово *судьба* имеет значения: «1) ‘складывающийся независимо от воли человека ход событий, стечение обстоятельств’; 2) ‘участь, доля, жизненный путь’; 3) ‘история существования, развития чего-л.’» [Кузнецов, 2001: 809]. Итак, по А. Р. Зариповой, семантическая эволюция слова *судьба* проходила по трём направлениям: «первое связано с представлением о судьбе как о земном суде, в рамках второго направления судьбой становится Божий промысел, а в

рамках третьего происходит разрыв судьбы с Божественной сущностью» [Зарипова, 2015].

Таким образом, 1) в настоящее время слово *судьба* не употребляется в первом из указанных значений 'суд, судебное разбирательство', употребление самого слова *судьба* значительно расширилось; 2) понятие *судьба* с XVI века начинает терять связь с Богом, и в конце XVIII века *судьба* совсем стала безличной, неумолимой и безжизненной; 3) изменение отношения человека к судьбе также совпадает с семантической эволюцией понятия *судьба*. Раньше человек относился к судьбе доверительно, надеялся на ее справедливость, поскольку судьба предопределенна Богом. А теперь судьба создается неизвестно какими силами, и человек начинает роптать на несчастливую участь.

2.1.2 Состав паремий с компонентом *судьба*

Объектом данного исследования являются русские паремии со словом *судьба* и его однокоренным словом *судьбина*.

На этапе работы над материалом отбор паремий для анализа происходил методом частичной и тематической выборки из следующих словарей: «Пословицы русского народа» [Даль, 1999], «Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений» [Зимин, 2016], «Большой словарь русских пословиц» [Мокиенко, Никитина, 2010], «Большой словарь русских поговорок» [Мокиенко, Никитина, 2013], «Толковый словарь Ефремовой» [Ефремова, 2000], «Школьный словарь живых русских пословиц» [Мокиенко, 2002], «Школьный фразеологический словарь русского языка» [Жуков, 2013], «Фразеологический словарь русского литературного языка» [Фёдоров, 2008], «Большой толково-фразеологический словарь Михельсона» [Михельсон, 2004], «Энциклопедия афоризмов (Мысль в слове)» [Борохов, 1998], «Афоризмы и цитаты о судьбе [Электронный ресурс]». Было отобрано 78 паремий.

На следующем этапе мы проводили анкетирование носителей русского языка. В предлагаемой анкете необходимо было указать, знает ли человек поговорку, и если знает, то употребляет ли ее в своей речи. Было опрошено 24 человека. Из них четыре человека – филологи: студенты, магистры или преподаватели. 16 человек имеют высшее образование. Возраст информантов от 18 до 45 лет. Среди опрошенных – 18 женщин и 6 мужчин.

В результате обработки экспериментальных данных были получены следующие результаты: 6 русских поговорок знают и активно употребляют в речи больше половины 1 до 14 респондентов, (8% поговорок знают 4–60% респондентов), 11 поговорок знают, но не употребляют от 1 до 10 носителей русского языка, (15% поговорок знакомы 4–40% респондентов), и, наконец, 15 поговорок были неизвестны больше 80% опрошенных.

По результатам анкетирования можно отметить, что более половины всех опрошенных, знают и употребляют в речи следующие поговорки:

Каждому своя судьба

От судьбы не уйдёшь

От судьбы никуда не денешься

Ирония судьбы

Вершить судьбы

На произвол судьбы

По воле судьбы (судеб)

Испытывать судьбу

Судьба улыбнулась / улыбается

Следующие поговорки неизвестны больше 80% опрошенных:

Судьба ножку подставит – пятьсот раз перекутишься

Судьба человеком как сапожник шилом: куда ткнёт, туда и ползёт

Судьбу конём не переедешь

Кого минует (судьба), того и обнесет

Коль судьба, печку и на кривых не объедешь

Имя же веси судьбами спаси мя

Забрать судьбу

Судьба индейка, (жизнь – копейка)

Не судьбиной

Барабаны судьбы обтянуты кожей тех, кто потерпел фиаско (Э. Севрус) [ЭА, 557]

Напрасны страх, тоска и ропот, когда судьба влечет во тьму; в беде всегда есть новый опыт, полезный духу и уму (И. Губерман) [ЭА, 31]

Ирония судьбы редко у кого-нибудь вызывает улыбку. (Э. Севрус) [ЭА, 213]

Мы пленники общей и темной судьбы Меж вихрей вселенской метели, А наши герои – всего лишь рабы У мифа, идеи и цели. (И. Губерман) [АЦС]

Не совсем понимаю: почему многие называют судьбу индейкою, а не какую-либо другую, более на судьбу похожею птицею? (Козьма Прутков) [АЦС]

Судьба охотнее всего смеется над идеалами и пророчествами смертны – и, нужно думать, в этом сказывается ее великая мудрость (Л. Шестов) [АЦС]

Видно, что большая часть ответов относится к уже устаревшим паремиям, поскольку они связаны с древнейшей жизнью и бытом русского народа. Тем не менее, в этих паремиях отражено историческое развитие русской словесности, и поэтому лучше всего рассматривать и оценивать их внутри своего культурно–хронологического контекста. Следует отметить, что с сайта «Национальный корпус русского языка» (далее НКРЯ) берутся примеры только за последние 30 лет.

2.2 Семантическая классификация паремий с компонентом *судьба*

Люди на Западе и Востоке понимают судьбу по-разному. Люди на Востоке понимают судьбу как высшую силу и предопределенное, судьба их ведёт. Подобное понимание часто называется фатализмом. Наоборот, люди на

Западе чаще всего считают, что они – хозяева своей судьбы. В русских языковых поговорах есть и то, и другое, потому, что Россия географически контактирует с Западом и Востоком и испытывает влияние Запада и Востока. Среди поговорок с компонентом *судьба* можно выделить следующие группы:

- 1) судьба управляет человеком, т. е. судьба выше человека;
- 2) человек управляет судьбой, т. е. судьба ниже человека;
- 3) судьба и человек – единое целое.

1. Судьба управляет человеком

Эта группа несет в себе чувство трагизма, фатальности и безысходности. Можно выделить следующие подгруппы:

2.2.1.1 Судьба как высшая сила, властвующая над человеком.

В этой группе судьба выступает как высшая сила, не зависящая от человека, она владеет, управляет и распоряжается человеком. Судьба обычно характеризуется как живое, одухотворённое существо. В поговорах часто используется олицетворение, т. е. судьба предстает как олицетворенная высшая сила.

В российской истории особо важное место занимает 988 год, когда Русь по велению Владимира I приняла христианскую религию. Новая религия стала определять национальное сознание, нравственные нормы и бытовую жизнь народа. Поэтому в древнерусском и старорусском времени (XI–XVI век) понятие *судьба* воспринималось в ряде представлений, которые тесно связаны с Богом. А начиная с XVII–XVIII веков можно говорить о сильном влиянии Запада. При Петре I заложили на Балтийском море новый порт Санкт-Петербург, считается, что Петр I прорубил окно в Европу. В это время как в европейском, так и в русском обществе распространялось «представление, что всё в мире действует по законам случайности» [Протоиерей Георгий Нейфах, 123], и понятие *судьба* постепенно прерывает связь с христианской интерпретацией.

Можно выделить следующие группы в зависимости от того, что выступает источником высшей силы:

і. Высшая сила от Бога:

Судьба в древнерусском и старорусском времени фиксируется в следующих значениях: «божественное установление», «божественное предопределение» и «божественный приговор» [Дагурова, 2008: 272–273]. Божественное установление – это «божественные заветы», т. е. правила, которые установил Бог для людей и заповедал их хранить. Благодаря божественным установлениям возможен благотворный союз людей с Богом. Божественное предопределение: то, что невозможно объяснить. Божественный приговор «совмещает человеческую волю и Божью милость» [Зарипова, 2015]. «Реализуется христианская идея сотрудничества человека с Богом» [Зарипова, 2015]. В этой группе выделяются следующие паремии:

Судьбы Господня глубины велики

Значение: эта паремия всходит к «Изборнику великого князя Святослава». В ней содержится понимание судьбы как божественного предопределения. В Толковом словаре Ушакова *господин* определяется как «владыка, повелитель и властитель» [ТСУІ, 607]. Слово *велики*, характерное для древнерусского языка, является прилагательным множественного числа в краткой форме. Судьбы правителя даны Богом, поэтому они занимают более высокое положение по сравнению с судьбами обычных людей.

Контекст: на сайте НКРЯ данная паремия не была найдена. Во всех корпусах всего 1 пример с сочетанием «судьба Господня», который датируется 1771 годом. Приведем пример:

«Но да предохранит благая *судьба Господня*, чтоб кто из нас, запечатленных именем живаго Бога, в таком плачевном нашелся состоянии: несмы бо сынове тьмы, но чада света, и оный свет, которому рек Бог из тьмы возсияти, особливо возсиял в нас просвещенных светлою лучею Евангелия» [архиепископ Платон (Левшин). Слово день рождения Его Императорскаго Высочества Благовернаго Государя Цесаревича и Великаго Князя Павла Петровича (1771)].

Комментарии: в этом примере судьбы всех людей определяются Богом и зависят от судьбы Бога.

Паремия *Судьбы Господня глубины велики* употреблялась в речи при обсуждении темы религии в период Дневной Руси. Она характерна для церковно-богословской и нехудожественной сфер, а также книжной речи.

В китайском языке существует чэньюй, который тоже связан с судьбой властителя. 真命天子 (Чжэн мин тянь цзы) – это император, который родился следуя Велению неба. Судьба императора также предопределена небом, она высока и велика.

Без судьбы (божьей) ни один волос (с головы) не гинет

Значение: гинуть (областное слово) – это значит «пропадать, разрушаясь, погибать, гибнуть» [ТСУ1, 560]. Эта паремия имеет похожие высказывания – *Без Божьей воли и волос с головы не падет, и волос с головы не упадет без воли Отца вашего Небесного*. И в Библии написано, что «но и волос с головы не пропадет» [Евангелие от Луки. 21: 18]. В этой паремии сохраняется значение назначенной судьбы, связанной с божественным предопределением. Судьба божья – это судьба Бога.

Контексты: на сайте НКРЯ данная паремия не была найдена. В *Сборнике образных слов и иносказаний* Михельсона есть пример выражения *Без Божьей воли и волос с головы не падет*: «А почему (жить так) совестно, ежели судьба? Без Божьей воли и волос с твоей головы не падет» [СОМ1, 47].

Комментарии: действия человека реализуются по воле Божией, поэтому можно предположить, что Бог допускает действия хороших и даже злых людей и не несет ответственности за то, как люди используют свободу воли. Бог очень хорошо знает людей и хочет, чтобы они сами принимали осознанные решения.

Имя же веси судьбами спаси мя

Значение: *имижже веси судьбами* – это одна из молитвослов Пресвятой Троице, которая означает: «какими знаешь способами» [Научение молитве (Электронный ресурс)]. Это сочетание сегодня выступает как устойчивое

выражение в качестве обстоятельства. *Веси и спаси* – это глаголы *вести* и *спасти*. *Мя* – это архаичное энклитическое местоимение, т. е. меня.

Контексты: на сайте НКРЯ за последние 30 лет данная поговорка не была найдена. Для ее анализа нами был отобран 1 контекст художественного плана, который датируется 1867 годом. Приведем пример:

«Но христианского упования и святой силы терпения не было в сердце Глаши, и в минуты этих пламенных молитв она не могла сказать Богу своему: “*ими же веси судьбами спаси мя*”» [Н. С. Лесков. Чающие движения воды (1867)].

Также был отобран пример с сочетанием *ими же веси судьбами*:

«Спаси и помилуй, *ими же веси судьбами* Своими, укрепи и утверди на страдание огненное» [Д. С. Мережковский. Петр и Алексей (1905)].

Комментарии: можно предположить, что сочетание *ими же веси судьбами* часто употребляется с предикатами в форме повелительного наклонения, например, «спаси», «укрепи» и «утверди». Человек хочет, чтобы существовала судьба, которая каким-то способом спасет его.

Поговорка *Имя же веси судьбами спаси мя* употребляется в художественной сфере. Она характерна для старорусского языка и разговорной речи и сегодня редко употребляется.

ii. **Высшая сила – неизвестные сверхъестественные силы**

Обстоятельства создаются неизвестным человеку образом. Сверхъестественные силы противопоставляются Божией воле, отсутствует связь человека с Богом.

В этой группе встречаются следующие поговорки:

На произвол судьбы

Значение: во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» *на произвол судьбы* определяется как «без какой-либо помощи, поддержки, без присмотра» [ФСРЛЯ, 536]. Поговорка часто используется с глаголами «оставлять/оставить», «бросать/бросить».

Контексты: на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 742 контекста, среди которых 255 относятся к основному корпусу, 469 – газетному, и 18 – устному. Приведем примеры:

«Еще через полгода он сравнивал Россию с брошенным *на произвол судьбы* кораблем: «Буря готова разразиться, а кормчий и все матросы опьянели или заснули» [Федор Анцыферов. Иной путь, Или к чему могли привести петровские реформы (2004) // «Вокруг света», 2004.07.15].

«Но, как правило, даже при экономическом и социальном благополучии на этом предприятии город представляет собой жалкое зрелище: обшарпанные дома, разваленная коммуналка, брошенные *на произвол судьбы* инвалиды и старики, преступность» [Евгений Львов. Контрольный пакет России // «Московские новости», 2003].

Комментарии: можно констатировать, что поговорка *на произвол судьбы* часто используется с глаголами «оставлять/оставить», «бросать/бросить», «кинуть», которые могут выступать в качестве причастия. Использование поговорки в большинстве контекстов совпадает с основным значением в словаре. Получается, что человек плывет по течению, надеется на удачу, будущее неясно. Контекст часто связан с отношением страны и народа, воинской обязанностью, заброшенными местами и селениями, оставленными без присмотра социальными незащищенными слоями населения, и т.д.

Можно сделать вывод, что поговорка *на произвол судьбы* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (здесь и далее темы приводятся по частотности в порядке убывания): политика и общественная жизнь, армия и вооружённые конфликты, наука и технологии, воспитание детей, искусство и культура, путешествия, частная жизнь, бизнес и коммерция.

Данная поговорка с одинаковой частотностью употребляется в художественной и публицистической сферах, в меньшей степени – в учебно-научной сфере. Она характерна для разговорной речи.

В китайском языке есть эквивалент 听天由命 (Тин тянь ю мин) – покориться велению неба и судьбы. Также существуют другие

фразеологические единицы, которые по смыслу совпадают: 尽人事, 听天命 (Цзинь жэн ши, тин тянь мин) – делать всё возможное, и результат предопределяется велением неба, 人生富贵由天命 (Жэнь шэн фу гуй ю тянь мин) – богатство и благородство жизни человека зависит от неба.

По воле судьбы (судеб)

Значение: по определению «Фразеологического словаря русского литературного языка», *по воле судьбы (судеб)* – «в зависимости от сложившихся обстоятельств» [ФСРЛЯ, 87]. *Воля* определяется как «данный человеку произвол действия» и «свобода, простор в поступках» [ТСД, 238]. Поэтому *воля* считается свойством человека. В этой паремии судьба обладает человеческим свойством – используется прием олицетворения. Синонимом является фразеологизм *по воле случая*, что значит «то же, что *по воле судьбы (судеб)*» [ФСРЛЯ, 87]. В значительной степени эти два фразеологизма могут заменять друг друга.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 48 контекстов, среди которых 22 относится к основному корпусу, 26 – газетному. Приведем примеры:

«Вот почему *по воле судьбы* он оказался в центре событий и должен сыграть в них немалую роль» [Леонид Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008].

«М. Булгаков, попав *по воле судьбы* ассистентом режиссера в спектакль «Мертвые души», который готовился во МХАТ, писал одному из самых близких своих корреспондентов Г. С. Попову: «Мертвые души» инсценировать нельзя» [Анатолий Смелянский. Четыре круга (1990-2000)].

Комментарии: паремии *по воле судьбы (судеб)* и *волею судьбы (судеб)* имеют одно и то же значение. По данным анализа контекстов, можно предположить, что паремия *по воле судьбы (судеб)* употребляется при обсуждениях следующих тем: частная жизнь, искусство и культура, досуг и развлечение, политика и общественная жизнь, история.

Данная поговорка с одинаковой частотностью употребляется в художественной и публицистической сферах. Она характерна для разговорной речи.

Волею судьбы (судеб)

Значение: по определению «Фразеологического словаря русского литературного языка» *волею судьбы (судеб)* значит «то же, что по воле судьбы» [ФСРЛЯ, 88]. Его синонимом является *волею случая*, который определяется как «то же, что по воле судьбы» [ФСРЛЯ, 88].

Контексты: для анализа поговорки на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 447 контекстов, среди которых 162 относится к основному корпусу, 275 – газетному, и 10 – устному. Приведем следующие примеры:

«Просто *волею судьбы* они попали в такие обстоятельства, и делали свой выбор» [коллективный. Форум: Хенде Хох, Гитлер Капут (2008-2009)].

«Она оказалась в России, а он, *волею судьбы*, – на Западе» [коллективный. Найти свои корни // «Наука и жизнь», 2008].

Комментарии: поговорки *по воле судьбы (судеб)* и *волею судьбы (судеб)* обычно используются, когда человек попадает в какие-то неизвестные ему обстоятельства, и он сам не знает причины и считает, что всё определяет судьба. Поэтому эти поговорки часто используются с предикатом конструкции «попасть куда-то», «оказаться/оказываться где», «жить / прожить где», «поселиться» и т.д. В такой ситуации человек считает, что все испытания и переживания решает судьба, поэтому не нужно зря тратить свое время и силы. Кроме того, еще существует другое понимание этой поговорки. Человек находится под влиянием судьбы, но одновременно учитываются его силы и старание. Например:

«*Волею судьбы* и благодаря своей неисчерпаемой энергии он был знаком решительно со всеми игроками, включая непримиримых оппонентов – лидеров монархических эмигрантских организаций и высокопоставленных большевиков, таких как народный комиссар внешней торговли Леонид Красин, прибывший в 1920 году в Лондон в качестве торгового

представителя Советской России» [Владимир Абаринов. Ошибка «короля шпионов» (2003) // «Совершенно секретно», 2003.09.01].

Большинство примеров в корпусе соответствует основному значению паремий *по воле судьбы (судеб)* и *волею судьбы (судеб)*. В них обычно выражаются беспомощность, безысходность и сомнение человека.

Итак, паремия *волею судьбы (судеб)* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем: искусство и культура, политика и общественная жизнь, частная жизнь, бизнес, наука и технологии, история, природа, путешествие, религия, досуг и развлечения.

Данная паремия наиболее частотно употребляется в публицистической сфере, в меньшей степени – в художественной, бытовой сферах. Она характерна для разговорной речи.

Сравнивая паремии *по воле судьбы (судеб)* и *волею судьбы (судеб)*, можно сделать вывод, что они могут заменять друг друга. И по статистике в корпусе паремия *волею судьбы (судеб)* употребляется чаще.

Судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет)

Значение: эта паремия упомянута В. И. Далем в книге «Пословицы русского народа» в 1989 году. Она относится к разделу «одинокство – женитьба». *Связать руки* – «лишить свободы движений» [ТСУIV, 106]. *Связать по рукам и ногам* значит «вывести из свободного состояния» [ТСУIV, 106]. Это словосочетание характерно для разговорной речи, имеет экспрессивный оттенок. Судьба лишает человека независимости. Используется олицетворение: судьба совершает активные действия человека, например, «прийти», «связать руки».

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет был отобран 1 контекст художественного плана. Приведем пример:

« – За что я спокойна, – говорила Ирина Дмитриевна няне Кате, доживавшей остаток дней в их просторной двухкомнатной квартире, – так это что Женька голову не потеряет. Не такой у нее характер... – Не загадывай, – на всякий случай возражала няня. – *Судьба придет – по рукам свяжет*, будто

не знаешь. – Нет, ее – едва ли. Насмотрелась на меня... А Женя и сама знала, что мама не волнуется совершенно правильно» [Анна Берсенева. Возраст третьей любви (2005)].

Комментарии: в этом примере няня посоветовала Ирине не мечтать о другой жизни, так как судьба все решает и ничего нельзя поделать. Судьба выступает как высшая сила, которая не зависит от воли человека.

Паремия *Судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет)* в этом примере касается темы любовной истории. Она характерна для разговорной речи.

Судьбу за хвост не схватишь

Значение: по определению «Фразеологического словаря русского литературного языка» *схватить за хвост* значит «поймать, добыть, достичь чего-либо трудно дающееся, ускользающее, неуловимое» [ФСРЛЯ, 669], часто сочетается с такими словами как «слава», «счастье» и «фортуна». Синонимом является выражение *ловить/поймать за хвост*. Эта паремия употребляется, когда человеку трудно получить судьбу. Судьба здесь с хвостом выглядит как чёрт.

Контексты: на сайте НКРЯ данная паремия не была найдена. Однако было отобрано 3 примера с сочетанием «поймать судьбу за хвост» за последние 30 лет. Приведем следующий пример:

«– Отличники по жизни, которые *поймали судьбу за хвост*. – А ты, значит, стал двоечником по жизни на старости лет, – подвела итог Валя. – Вильнула судьба хвостом, а ты и не схватил. Можно было и обидеться, но Степан Васильевич спорить не стал» [Михаил Чулаки. Новый аттракцион // «Звезда», 2002].

Комментарии: в этом примере сравниваются судьбы отличника и двоечника. Отличники поймали судьбу за хвост, а двоечник не схватил её. Автор описывает судьбу как «поймали судьбу за хвост» и «вильнула судьба хвостом», итак судьба с хвостом выступает как животный. Считается, что все

предопределено Высшей силой, поэтому герой спорить не стал. Эта паремия создает особый экспрессивный эффект.

Обобщая все примеры, можно сделать вывод, что *судьба* в этой паремии означает счастливый случай.

Данная паремия употребляется в художественной и публицистической сферах. Она характерна для разговорной речи.

Знать, судьба такова. Знать, судьба моя такая

Значение: человек принимает судьбу такую, как она есть. Человек не хочет бороться или спорить с ней, потому что он знает, что судьбу не победить.

Контексты: на сайте НКРЯ полная паремия не была найдена. Однако был отобран 1 пример с сочетанием «судьба такова» за последние 30 лет:

«Фомину, игравшему первую скрипку и управлявшему оркестром, сие пролетевшее словно бы говорило: и *твоя судьба такова!* Нельзя ее подсластить, и подправить не можно...» [Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010].

Комментарии: этот пример говорится о чужой судьбе. Судьба человека уже заранее предопределена, поэтому нельзя ее подсластить и подправить, т. е. нельзя её изменить. Эта паремия часто выражает беспомощность и безысходность человека. Она характерна для разговорной речи.

В книге судеб написано

Значение: по определению «Большого толково-фразеологического словаря Михельсона» *в книге судеб написано* значит «суждено» [СОМІ, 149]. *Книга судеб* является древнейшим источником знаний о человеческой жизни. В ней включаются ответы на самые важные вопросы, и записан жизненный путь каждого человека. Люди часто делают гадание по Книге судеб, которая помогает нам раскрыть нашу судьбу. Включаются такие темы, как «любовь, семья», «карьера, работа, бизнес», «деньги, богатство» и т.д. В этой книге можно найти не только предсказание, но и ценную подсказку. Книга судеб вначале появилась в древнем мире, и быстро распространилась по всему

миру. Существуют похожие сборники. Например, в книге «Нострадамус. Полное собрание пророчеств», написанном французским астрологом и поэтом Нострадамусом, предлагаются варианты судьбы человечества в ближайшем и в отдаленном будущем. В Библии есть «книга жизни», по которой Судья будет судить нас.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 7 контекстов, среди которых 6 относится к основному корпусу, 1 – газетному. Приведем следующие примеры:

«Приближался 1917 год, и никто, никто решительно, ни один человек не знал, что год этот *записан в Книге Судеб* огненными цифрами, знаменуя собой Конец и Начало» [Борис Васильев. Дом, который построил Дед (1990-2000)].

«Молитвами можно упросить Аллаха переписать страницу любого человека *в книге судеб*» [Итоговый выпуск (вечерний) – 09.11.04 18:25 – Екатеринбург // Новый регион 2, 2004.11.10].

Комментарии: последствий революции 1917 года никому не удалось избежать. Это судьба всего государства, а также судьба каждого человека. Во втором примере предлагается способ изменить свою судьбу, т. е. молиться Аллаху, который является создателем мира и управителем всего сущего бытия. Дела человека известны Аллаху заранее и записаны в Книге судеб. В этих примерах выражается, все, что случилось или случится с человеком, предназначено судьбой. Паремия обычно употребляется частично, т. е. только используется часть *в книге судеб*. И в этой паремии *книга судеб* часто не указывает на какую-то конкретную книгу, а имеет абстрактное обобщенное значение, т. е. то, что случится, предначертано.

Анализ материала показал, что паремия *в книге судеб написано* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем: частная жизнь, история, религия, искусство и культура, политика и общественная жизнь.

Данная паремия употребляется в художественной и публицистической сферах. Она характерна для книжной речи.

В этой группе также существуют поговорки авторского происхождения, которые благодаря народному употреблению становятся массовыми. Приведем следующие два афоризма из известных произведений.

Судьба – проказница шалунья,

Определила так сама:

Всем глупым счастье от безумья,

Всем умным горе от ума (А. Грибоедов) [ЭА, 556]

Значение: это афоризм А. Грибоедова. В этой поговорке употребляется олицетворение. Судьба характеризуется как проказница шалунья. Она шутит, играет и делает весёлые несерьёзные поступки. Глупые счастливы, потому что они глупые, а умные горьки, потому что они умные. Это показывает нерациональность и нелогичность судьбы. Судьба как высшая сила играет человеком. Жизнь человека зависит от решения судьбы.

Контексты: на сайте НКРЯ за последние 30 лет всего 1 пример этой поговорки. Приведем следующий:

«Сколько раз автор слышала в разнообразных компаниях о том, де, забодало бескультурье и низкокачественная беллетристика, но когда, обрадовавшись наконец возможности поговорить с высококультурными людьми о том, что, мол, как они полагают, не является ли часто встречающийся эпиграф: *Судьба, проказница-шалунья, Определила так сама: Всем глупым счастье от безумья, Всем умным – горе от ума...* перифразом куплета Вяземского из оперы-водевиля Грибоедова и Вяземского «Кто брат, кто сестра, или «Обман за обманом», как люди, уставшие от низкокачественной беллетристики, тут же оставляли автора в гордом одиночестве, где она и хлебала угрюмо виски из своего стакана, чувствуя себя Чацким. В смысле – таким же идиотом. Идиоткой...» [Татьяна Соломатина. Девять месяцев, или «Комедия женских положений» (2010)].

Комментарии: в этом примере художественного плана цитируется эпиграф из комедии А. С. Грибоедова. Автор низкокачественной беллетристики пользовался популярностью, и потом когда устали от его

стиля творчества, он остался в одиночестве. В этом пример тоже показано, что судьба не зависит от человека, а играет человеком.

Я сам себе,

Противиться не в силах боле;

все решено: я в вашей воле,

и предаюсь моей судьбе (А. С. Пушкин) [СОМII, 578].

Значение: эта поговорка упомянута М. И. Михельсоном в книге «Большой толково-фразеологический словарь Михельсона». Это часть письма Онегина к Татьяне в произведении А. С. Пушкина «Евгений Онегин». По определению «Толкового словаря Ушакова» *предаваться/предаться кому-чему* определяется как «отдаться во власть, в распоряжение кого-н., перейти всецело на сторону кого-н.» [ТСУIII, 710]. Поэтому *предаваться/предаться судьбе* означает отдаться в распоряжение судьбы. Выражается, что человек ничего не может сделать с судьбой, потому что нельзя спорить с высшей силой.

В данную группу также входят следующие поговорки:

Судьба ножку подставит – пятьсот раз перекрутишься.

Судьба человеком как сапожник шилом: куда ткнёт, туда и ползёт.

Напрасны страх, тоска и ропот,

когда судьба влечет во тьму;

в беде всегда есть новый опыт,

полезный духу и уму (И. Губерман) [ЭА, 31].

Где розы – там и тернии –

Таков закон судьбы (Н. Некрасов) [АЦС].

Ничего не может быть хуже и обиднее слишком поздно пришедшего счастья. Удовольствия оно все-таки вам доставить не может, но зато лишает вас права браниться и проклинать судьбу (И. Тургенев) [ЭА, 567].

Мы пленники общей и темной судьбы

Меж вихрей вселенской метели,

А наши герои – всего лишь рабы

У мифа, идеи и цели (И. Губерман) [АЦС].

2.2.1.2 Судьба как (стихийное) стечение обстоятельств.

В этом значении судьба часто недоброжелательна к человеку. От судьбы никто не спрячется нигде.

В этой группе выделяются следующие паремии:

Игра судьбы

Значение: под *игрой судьбы* понимается «неожиданный оборот, непредвиденное стечение обстоятельств» [ФСРЛЯ, 266]. Ее синонимом является *игра случая*, что значит «непредвиденное стечение обстоятельств, необъяснимое явление» [ФСРЛЯ, 264]. В значительной степени данные сочетания могут заменять друг друга. Паремии *игра судьбы*, *по воле судьбы* и *волею судьбы* образуют синонимический ряд.

Контексты: на сайте НКРЯ примеров этой паремии всего 57, среди которых только 8 относится к последним 30 годам. Приведем следующие:

«Странная *игра судьбы*: именно этот несостоявшийся тогда проект явился вершиной и достойным финалом моей работы в Японии» [Герард Васильев. Роли, которые нас выбирают (2002)].

Для анализа паремии мы еще берём пример, который датируется 1923 годом:

«*Игра судьбы* – дело об убийстве Гравича передают прокурору Гренье и, несмотря на то, что подсудимая – его возлюбленная он неумолим и обвиняет ее со всем пылом своего красноречия» [обобщенный. Либретто картин // «Арт-экран», 1923].

Комментарии: в первом примере сопоставляются два противоположных явления: «этот несостоявшийся тогда проект» и «достойный финал моей работы». Результат сопоставления необычный и непредвиденный. В паремии сохраняется значение «случайное совпадение», которое присутствует во втором примере. Здесь к прокурору Гренье попало дело об убийстве Гравича, которая была его возлюбленной. Как будто судьба управляет и играет человеком. Кроме того, в корпусе часто встречается словосочетание *по*

странной игре судьбе, которое сегодня может пользоваться как устойчивое выражение.

Обобщая все примеры, можно делать список прилагательных, с которыми сочетается паремия *игра судьбы*. Предлагаются следующие: «странный», «не простой», «случайный», «прихотливый», «непонятный», «поганый», «трагическая», «нестерпимый», «ужасный». Подобные характеристики влияния судьбы на человека нейтральны, иногда негативны. Можно сделать вывод, что *игра судьбы* есть случай, результат игры нельзя предвидеть. Он может быть хорошим, как в первом примере, или странным, как во втором. Человек может только претерпеть игру судьбы, верить в достояние игре судьбы и т.д.

Анализ контекстов паремий показал, что паремия *игра судьбы* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем: искусство и культура, частная жизнь, наука и технология, культурология, история, религия, бизнес, и политика и общественная жизнь.

Данная паремия наиболее частотно употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – публицистической сфере. Она характерна для разговорной речи.

Судьба играет человеком

Значение: по «Словарю крылатых слов и выражений» паремия *судьба играет человеком* является строкой из песни «Шумел, горем пожар московский...», написанной неизвестным композитором на слова поэта и драматурга XIX в. С. Соколова. Текст песни построен на основе переделанного стихотворения Соколова «Он», которое рассказывает о незавидной судьбе Наполеона Бонапарта. Приведем несколько строк: «Судьба играет человеком/ Она изменчива всегда/ То вознесет его высоко/ То бросит в бездну без стыда». У этой паремии есть парадокс, так и получается, «судьба играет человеком, а человек играет на трубе» [Илья Ильф и Евгений Петров, Золотой теленок].

Контекст: на сайте НКРЯ было отобрано 12 примеров этой паремии за последние 30 лет, среди которых 6 относятся к основному корпусу, и 6 – к газетному. Приведем пример:

«Может быть, отдельные факты добавят что-то к его портрету. Работая в ЦК, еще до поездки в Канаду, я слышал о нем как о слабом идеологическом работнике в Молдавии, но в то же время как о спокойном, уравновешенном человеке. Так оно и было. Но судьба играет человеком. Помню, как в 1960 году, еще до окончания Академии общественных наук, меня пригласил на беседу заведующий Отделом пропаганды и агитации ЦК КПСС Леонид Ильичев и предложил работу инструктора отдела» [Александр Яковлев. Омут памяти. Т. 1 (2001)].

Комментарии: здесь рассказывается, как меняется жизнь человека. Человек живет под влиянием судьбы, оказывается игрушкой в ее руках, т. е. выступает как пассивный объект. Кроме того, во многих примерах цитируется текст вышесказанного стихотворения «Он».

Анализ материала показал, что паремия *судьба играет человеком* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем: частная жизнь, и политика и общественная жизнь.

Паремия *судьба играет человеком* чаще всего употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – в публицистической сфере. Она используется в разговорной речи.

В китайском языке есть следующие фразеологические единицы, которые частично совпадают по смыслу: 人算不如天算 (Жэн суань бу жу тянь суань) – человек предполагает, а Господь располагает), 人事难知, 天意难料 (Жэнь ши нань чжи, тянь и нань ляо) – человеческие дела не узнать, волю неба не предсказать.

Следующий афоризм также содержит данную паремию:

Судьба всегда играет человеком по тем правилам, о которых он даже не догадывается (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Ирония судьбы

Значение: паремия *ирония судьбы* в определении «Большого словаря русских поговорок» есть «нелепая случайность (с неприятными, иногда трагическими последствиями)» или «удивительный, совершенно непредвиденный поворот судьбы» [БСПГ, 268]. *Ирония судьбы* в русском языке является калькой с немецкого или французского языка.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 1908 контекстов, среди которых 448 относятся к основному корпусу, и 1460 – газетному. Приведем примеры:

«Старший лейтенант Моргуль, предсказавший мне пять лет Камчатки, ошибся только в географических подробностях – меня этапировали на Колыму. *Ирония судьбы!* В это же время мои родители и родные были возвращены из высылки» [Георгий Жженов. Прожитое (2002)].

«И *ирония судьбы* в том, что жизнь лишает людей их амбиций, хитроумно, драматично, иногда забавно» [Юлия Идлис, Константин Эрнст. Об «Иронии судьбы – 2» // «Русский репортер», № 29 (29), 20-27 декабря 2007, 2007].

«Мы уже писали о том, что, по злой *иронии судьбы*, Родион Щедрин и Майя Плисецкая отправились в Штаты в роковой день – 11 сентября» [Родион Щедрин: «Даже самый очарованный странник всегда стремится в Россию» (2002) // «Культура», 2002.03.25].

«По *иронии судьбы*, звезда обоих великих царств закатится почти одновременно и по схожим причинам» [Виталий Сократов. Хетты наши родственники? // «Зеркало мира», 2012].

Комментарии: среди всех примеров больше половины паремий связаны с названием фильма Э. Рязанова «Ирония судьбы, или с лёгким паром». В основном корпусе почти все примеры относятся к времени после 1975 года, когда был показан этот фильм. Значит, паремия *ирония судьбы* стала крылатым выражением благодаря этому фильму.

Люди относятся к фильму «Ирония судьбы, или с лёгким паром» положительно, о чем говорят оценочные суждения: «действительно классика

советского кинематографа», «всенародный любимый кинофильм», «заслуживает только хорошей оценки и однозначно положительной рецензии». Кроме того, фильм связан с празднованием Нового года, является неотъемлемым атрибутом предновогоднего телеэфира. Он считается культовым фильмом: «в каждый канун Нового Года люди смотрят, ведь именно благодаря "*Иронии судьбы* или с легким паром" у нашего русского человека появляется праздничное настроение, которое позволяет ему радоваться празднику и наслаждаться выходными аж до празднования Старого Нового года» [коллективный. Форум: Ирония судьбы. Классика советского кино (2009-2011)].

Приведем анализ примеров паремий *ирония судьбы*, которые не относятся к фильму. В первом примере герой не смог встретиться со своими родными, как будто судьба разделяет их и играет ими. Здесь *ирония судьбы* приносит человеку горе и неприятность. В этом примере также сохраняется значение «непредвиденный поворот судьбы». Паремия часто употребляется, когда говорится о неизвестном человеку изменении жизни и происходящем вопреки их желанию.

На основании примеров корпуса паремия *ирония судьбы* может сочетаться со следующими прилагательными: «грустный», «жестокий», «жуткий», «отчаянный», «зловещий», «злой», «горький», «странный» и т.д. Очевидно, что в сознании русских *ирония судьбы* приводит только к неприятным трагическим ситуациям (как во втором примере).

Часто встречаются словосочетания *по иронии судьбы*, *по злой иронии судьбы* и *по странной иронии судьбы*, которые сегодня могут использоваться как устойчивые выражения. В примерах с этими выражениями большинство из них соответствует главному значению паремии: *ирония судьбы* может приносить человеку неприятные последствия, что демонстрирует третий пример. Кроме того, есть случай, когда в паремии выражается смысл «случайное совпадение» (как в четвёртом примере).

Паремия *ирония судьба* часто используется в восклицательном предложении для передачи экспрессивного значения (как в первом примере). Паремия *ирония судьбы* часто употребляется с отрицательной оценкой говорящего к распоряжению судьбы. Человек часто возлагают вину своей неудачи на судьбу.

Итак, паремия *ирония судьбы* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем: искусство и культура, политика и общественная жизнь, спорт, частная жизнь, досуг и развлечения, армия и вооруженные конфликты, история, криминал.

Данная паремия чаще всего употребляется в публицистической сфере, в меньшей степени – в художественной, учебно-научной сферах, и электронной коммуникации. Она характерна для разговорной речи.

По злой иронии судьбы

Значение: в паремию *ирония судьбы* включается компонент *злой*, который характеризует судьбу. Можно предположить, что часто происходит что-то плохое и неприятное.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 48 контекстов, среди которых 8 относятся к основному корпусу, и 40 – газетному корпусу. Приведем примеры:

«По злой иронии судьбы за день до трагедии инспектор по делам несовершеннолетних проводил в школе профилактическую беседу о том, как вести себя при встрече с незнакомцами и возле железнодорожных путей» [СНАЧАЛА ПРОФИЛАКТИКА, ПОТОМ УБИЙСТВО // Труд-7, 2008.04.04].

«По злой иронии судьбы (если это, конечно, не чей-то умысел), взрывы прогремели всего через день после того, как лондонцы отметили решение МОКа выбрать их город местом проведения Олимпиады-2012» [Лондон останется терпимым // Известия, 2005.07.11].

Комментарии: паремия *по злой иронии судьбы* часто употребляется, когда происходит неприятная даже трагическая случайность, например,

авария, гибель человека, преступление, взрыв и т. д. Эти события часто происходят после какой-то хорошей новости. Например, в первом примере гибель человека произошла как раз через день после профилактической беседы о безопасности. Во втором примере взрывы прогремели сразу после получения права на проведение Олимпиады-2012. В каждом примере сохраняются две противоположные ситуации.

Паремия *по злой иронии судьбы* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): спорт, здоровья и медицина, искусство и культура, история.

Паремия *по злой иронии судьбы* чаще всего употребляется в публицистической сфере. Она характерна для книжного стиля.

Следующий афоризм также содержит данную паремию:

Ирония судьбы редко у кого-нибудь вызывает улыбку (Э. Севрус) [ЭА, 213].

В эту группу еще входят следующие афоризмы:

Судьба способна очень быстро

Перевернуть нам жизнь до дна,

Но случай может высечь искру

Лишь из того, в ком есть она (И. Губерман) [ЭА, 556].

Судьба всегда наносит удары ниже пояса (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Не стоит шутить с судьбой: она напрочь лишена чувства юмора (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Судьба – это то, что нам навязывают; а то, что случилось, называется биографией (Михаил Жванецкий) [АЦС].

2.2.1.3 Судьба как предназначенное /сужденное

В этой группе *судьба* часто выступает как жизненный путь, предназначенный человеку. При этом возникает значение предопределенности.

В этой группе выделяются следующие паремии:

Жребий судьбы

Значение: в «Толковом словаре Ушакова» *жребий* определяется как «судьба, участь, доля» [ТСУI, 877]. Итак *жребий судьбы* – это и есть судьба, непредвиденная и независящая от человека.

Контексты: на сайте НКРЯ примеров этой поговорки всего 2, которые не относятся к последним 30 годам.

«Помню, что все глядели на него с чувством зависти; ему завидовали за *жребий судьбы*, избравший его орудием Провидения для спасения Русского Государя» [В. П. Мещерский. Мои воспоминания (1897)].

Комментарии: в этом примере *жребий судьбы* выбрал спасителем русского государя. Итак *жребий судьбы* имеет свойство предвидения и предсказания. Поговорка характерна для книжной речи.

В китайском языке существует чэньюй造化小儿 (Цзао хуа сяо эр), который означает фортуна в виде ребёнка. Это интересный вариант названия судьбы.

Судьбы не минуешь, року не отворишь

Значение: в этой поговорке используется обобщенно-личное предложение, в котором глагол-сказуемое обозначает действие, выполняемое широким кругом лиц. Глагол часто выражается формой 2-ого лица единственного числа настоящего или будущего времени. Например, «минуешь» и «отворишь». В «Толковом словаре Ожегова» *миновать* является устаревшим словом и означает «избавиться, освободиться от чего-н.» [ТСО, 357]. Он часто употребляется с отрицанием. Глагол *отворотить* значит «удалить, сдвинуть в сторону, ворочая» [ТСУII, 908]. В этой поговорке еще есть пара синонимов «судьба» и «рок». В поговорке выражается то же, как *От судьбы не уйдёшь*. Часто используется только первая половина поговорки – *Судьбы не минуешь*. Синонимом является поговорка *Чему быть, того не миновать*, которая чаще применяется в разговорной речи.

Контексты: на сайте НКРЯ примеров этой поговорки всего 7, из которых только 1 относится к последним 30 годам.

«Таков и казачий есаул, который старается убедить пьяного убийцу сдаться властям, говоря ему: «Уж коли грех твой тебя попутал, нечего делать: *своей судьбы не минуешь*» (151)» [Феликс Раскольников. Статьи о русской литературе (1986-2000)].

Комментарии: в этом примере цитируется фраза произведения М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»: «Уж коли грех твой тебя попутал, нечего делать: *своей судьбы не минуешь*». Человеку бесполезно стараться, поскольку свою судьбу не изменить и от неё не уйдёшь. Паремия характерна для разговорной речи.

От судьбы не уйдёшь. Никто от своего року не уйдёт

Значение: в «Большом толково-фразеологическом словаре Михельсона» паремия *От судьбы не уйдёшь* определяется следующим образом: «Добрый путем бог правит. С богом не поспоришь» [СОМІ, 773]. *От судьбы не уйдёшь* понимается как «что будет, то будет; попытки что-л. изменить напрасны» [ШСЖРП, 245]. В этой пословице используется обобщённо-личное предложение. Данная паремия может использоваться отдельно или вместе со второй частью *Никто от своего року не уйдёт*. Приведём синонимические ряды: *Чему быть, того не миновать; От сумы да от тюрьмы не зарекайся; От смерти не отмолишься, не открестишься; Суженого на коне не объедешь*.

Контексты: для анализа паремий на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 78 контекстов, среди которых 41 относятся к основному корпусу, 36 – газетному корпусу, и 1 – устному.

Комментарии: обобщая все примеры корпуса, можно предположить, что паремия *От судьбы не уйдёшь. Никто от своего року не уйдёт* часто используется в следующих ситуациях:

1) когда человек встречает будущего мужа или жену, считая, что встреча заранее предопределена судьбой. Например, «И, когда я встретил свою тогда ещё будущую третью жену Наталью, и узнал, что она живёт там же, где и остальные, но в соседнем доме, то пришёл к выводу, что *от судьбы мне не*

уйти...» [Светлана Ткачева. День влюбленных... (2003) // «100% здоровья», 2003.01.15].

2) когда происходит что-то нежелательное, неприятное, даже трагическое, чего не удалось избежать. Обычно в этой ситуации паремия выполняет функцию утешения или ухода от ответственности. Например, «И он расскажет вам про камнепад, про расщелины в горах и про то, что *от судьбы не уйдешь*, даже если у тебя самая большая отара овец. ...» [В Кармадонском ущелье уже начались поминки // Комсомольская правда, 2002.09.25].

3) когда говорится, что кому-то суждено стать кем-то. Например, «Да, он сомневался, он даже в последний момент хотел уклониться от героической участи, но судьба назначила ему стать героем – и он стал им, поскольку *от судьбы, как известно, не уйдешь*» [Алексей Слаповский. Рассказы // «Новый Мир», 2002]. В этом примере человеку судьба назначила стать героем и он стал им, поскольку от судьбы не уйдёшь.

4) когда человек хочет подбодрить или стимулировать другого человека. Например, «В тоскливом молчании мы выкурили по сигарете, отчего стало уж совсем муторно. – *От судьбы не уйдешь!* – философически заметил я, чтобы как-то подбодрить художника, чьи страдания были явно сильнее моих» [Владислав Егоров. Пасхальные яйца (1999) // «Дружба народов», 1999.09.15].

В этих ситуациях старания людей никчемны и бесполезны, поэтому *от судьбы не уйдёшь*. Люди относятся к происходящему, даже неприятному, спокойно и привычно, потому что они знают, что все предопределено судьбой и от неё не уйдёшь. На сайте НКРЯ нет примеров полной паремии.

Можно отметить, что паремия *От судьбы не уйдёшь* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): частная жизнь, политика и общественная жизнь, искусство и культура, наука и технологии.

Данная поговорка чаще всего употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – в публицистической, учебно-научной сферах. Она характерна для разговорной речи.

В китайском языке существуют следующие эквиваленты: 命中注定(Мин чжун чжу дин) – предопределённо судьбой, 死生有命, 富贵在天 (Си шэн ю мин, фу гуй цзай тянь) – смерть и рождение определяются судьбой, богатство – небом, 前生注定 (Цянь шэн чжу дин) – настоящая судьба предопределена в прошлых перерождениях, 万事分已定, 浮生空白忙 (Вань ши фэн и дин, фу шэн кун бай ман) – всё предопределено, все наши старания бессмысленны, 是福不是祸, 是祸躲不过(Ши фу бу ши хо, ши хо до бу го) – счастье и горе предопределены судьбой, нельзя уйти от горя, и т.д.

От судьбы никуда не денешься

Значение: в «Толковом словаре Ожегова» глагол *даться* определяется как «исчезнуть, пропасть неизвестно куда» [ТСО, 156]. *Никуда не денешься* или *куда денешься от чего* означает «ничего не поделаешь, никуда не уйдёшь, не спрячешься от чего-н.» [ТСО, 163]. Поэтому в поговорке *От судьбы никуда не денешься* также говорится, что от судьбы не уйдёшь. Здесь используется обобщенно-личное предложение. Кроме того, эта поговорка имеет другой вариант *никуда от судьбы кому не даться*.

Контексты: на сайте НКРЯ за последние 30 лет пример этой поговорки всего 1. Приведем пример:

«То ли первая любовь сыграла свою кристаллизующую роль, то ли вообще – уж если что суждено тебе, человеку, так как ты ни стерегись, а *никуда ты, голубчик, от судьбы не денешься*» [Евгений Попов. Подлинная история «Зеленых музыкантов» (1997)].

Комментарии: в этом примере говорится, что от судьбы не уйти, потому что человеку суждено прожить жизнь определенным образом. *Суждено* имеет значение: «предназначать, заранее как бы обуславливать ход, течение,

развитие чего-л.» [ТСУIV, 582], часто употребляется в функции сказуемого. Синонимы: *судьба, на роду написано* и т.д. Паремия характерна для разговорной речи.

Так рок судил. Видно, судьба такая

Значение: паремия упомянута В. И. Далем в книге «Пословицы русского народа» в 1989 году. Она относится к разделу «судьбу – терпение – надежда».

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 57 контекстов, из которых 21 относятся к основному корпусу, 31 – к газетному корпусу, и 5 – к устному корпусу. Приведем примеры:

«Нам говорили, что надо производить и продавать то, что продается на мировом рынке, а то, что не продается... ну, *судьба такая*» [Дмитрий Яковенко. Корпус стражей институциональной революции // «Эксперт», 2015].

«И говорит: – Ну, простите меня, детки. *Значит, судьба такая*. Хотя и не по своей воле совершу я сейчас это дело, – но для вашего блага...» [Чингиз Айтматов. Белый пароход (1970)].

«А если подъедут ребята из НХЛ и мне придется ждать, какой выбор сделают тренеры... Куда деваться, *судьба такая*» [Павел Лысенков. «Тяжело играть на туманном Альбионе». Хоккеисты рассказывали о себе, сборной и делились знаниями по географии // Советский спорт, 2013.02.04].

Комментарии: согласно данным корпуса паремия *Так рок судил. Видно, судьба такая* имеет разные варианты выражения: «Видно, судьба такая»; «знать, судьба такая»; «видимо, судьба такая»; «это судьба такая»; «просто судьба такая»; «значит, судьба такая». Паремия часто сочетается с некоторыми словосочетаниями и фразами. Например, «у кого судьба такая, что...», «так сложилась жизнь, судьба такая», здесь судьба выражается как жизнь и жизненный путь, которые заранее предопределены судьбой; «я не виноват», «не по своей вине», это снятие с себя ответственности; «куда деваться, судьба такая», здесь говорится, что от судьбы не денешься.

Можно делать вывод, что данная паремия часто связана с неприятными событиями и неуспешной жизнью. В примерах встречаются выражение «злая доля», «самое чудовищное преступление», «человеку не всегда повезло». Реакция человека на эти события всегда пассивная и негативная. Он терпит, мирится с судьбой.

Слово *судьба* в этой паремии в последние годы несет новый смысл. Например, в первом примере, который датируется 2015 годом, возникает смысл, что надо отвечать требованиям времени. Здесь нашей судьбой являются обстоятельства, которые заставляют нас к этому стремиться. Интересно, что в публицистике паремия часто встречается в новостях спорта, например, в издании «Советский спорт».

Анализ материала показал, что паремия *Так рок судил. Видно, судьба такая* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): политика и общественная жизнь, спорт, искусство и культура, частная жизнь, армия и вооруженные конфликты.

Данная паремия чаще всего употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – публицистической. Она характерна для разговорной речи.

Судьбу и на коне не объедешь

Значение: эта паремия имеет другой вариант выражения – *Судьбу конём не объедешь*. Паремия означает, что судьбу не изменить. Существуют синонимические ряды: *Коль судьба, печку и на кривых не объедешь*; *Судьбу конём не объедешь*; *Судьбу конём не переедешь*. В словаре «Пословицы русского народа» встречаются следующие синонимичные паремии: *Сужена ряжена не обойдёшь и на коне не объедешь*, *Суженого и на кривых оглоблях не объедешь* [ПРН, 32]. В словаре *суженый* определяется как «человек, с которым суждено вступить в брак» [ТСО, 779].

Контексты: на сайте НКРЯ за последние 30 лет пример этой паремии всего 1. Приведем его:

«Я тебе сестра навеки! Навеки тебе сестра родная! Ведь что значит: судьба! Говорят же, *судьбу на коне не объедешь!*» [Ирина Муравьева. Документальные съемки (1997-1998)].

Судьбу конём не объедешь

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 2 контекста. Приведем пример:

«Но на себя-то, в сущности, наплевать, *судьбы конем не объедешь*, а Лизу с Томкой надо было спасать» [Ирина Муравьева. Ляля, Наташа, Тома (1991)].

Примеров паремии *суженого конём не объедешь* в корпусе за последние 30 лет всего 4. Примеров паремии *суженого на коне не объедешь* нет. Приведем пример:

«Тоже ничего. *Суженого конем не объедешь* Сколько этой пословице лет, столько русский человек понимает: ежели что кому суждено, то уж Провидение не обманешь и судьбу вокруг пальца не обведешь» [Вячеслав Пьецух. Сравнительные комментарии к пословицам русского народа // «Октябрь», 2002].

Комментарии: статистика сайта НКРЯ показывает, что данные паремии в настоящее время редко употребляются. Паремии часто встречаются, когда говорится, что какого-то человека, особенно жену или мужа, невозможно пропустить или упустить. Паремии характерны для разговорной речи.

Судьбу конём не переедешь

Значение: эта паремия означает то же, что и паремии *Судьбу и на коне не объедешь*, *Судьбу конём не объедешь*.

Коль судьба, печку и на кривых не объедешь

Значение: эта паремия имеет то же значение, что и паремии *Судьбу и на коне не объедешь*, *Судьбу конём не объедешь*. Имеет значение: судьбу не обмануть.

Не судьбиной

Значение: в словаре *не судьбиной* определяется как «очень сильно, чрезмерно» [БСПГ, 651]. Данная поговорка является устаревшей. На сайте НКРЯ эта поговорка не была найдена.

Придёт судьбина – не отгонит и дубина

Значение: в этой поговорке также содержится слово *судьбина*, которое определяется как «то же, что судьба» [ТСО, 778]. Но *судьбина* часто характеризует несчастливую судьбу и тяжёлую участь. Имеет значение: от неприятной судьбы не уйти.

Не судьба

Значение: поговорка *не судьба* определяется как «не придется, не удастся» [ТСУIV, 585]. Обычно выступает в качестве предиката. Синонимом поговорки является *не суждено*.

Контексты: для анализа поговорки на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 394 контекста, среди которых 165 относится к основному корпусу, 196 – к газетному корпусу, 31 – к устному корпусу, и 2 – к поэтическому корпусу. Приведем примеры:

«Есть анекдот: из пункта А в пункт Б вышел поезд, и из пункта Б в пункт А вышел поезд, эти поезда шли навстречу друг другу по узкоколейке, но так и не встретились – *не судьба*» [обобщенный. Знаменитые Захаровы из одного театра // «Общая газета», 1998].

«– Это не соловьи, Леша, это местные хулиганы, – сказала Клавдия Мартыновна, и Леша, наконец, понял, что *не судьба* ей стать его тещей...» [Аркадий Арканов. Скорая помощь. Юмор (1985-1995)].

«Но, видимо, *не судьба* была показать парашютистам собственные навыки нынешней зимой» [Андрей Введенский. Погода помешала машине, но не легионерам (2000) // «Сургутская трибуна», 2000.02.26].

«– У меня была уверенность в том, что я попаду в Топ-16, но, видимо, *не судьба*, – вздыхает Эля» [Юлия ХОЖАТЕЛЕВА. «Мисс Вселенная» в Москве: «Победа Венесуэлы, провал России, купальник за миллион долларов и Стив Тайлер на рояле» // Комсомольская правда, 2013.11.10].

Комментарии: большинство примеров из Национального корпуса русского языка соответствует основному значению поговорки *не судьба*. Сегодня данная поговорка часто употребляется в значении «не получается, не удастся» (как показано в третьем и четвертом примерах).

Следует различать поговорку *не судьба* и словосочетание *не + судьба*. Словосочетание *не + судьба* часто употребляется, когда что-то относится к чужой судьбе. В этом случае часто указывается суть дела. Например, «Но когда я услышал: дойдет очередь и до нас – мне все стало ясно. Не судьба Белоруссии волнует, а судьба Лукашенко. Не судьба Северной Кореи, а судьба Ким Чен Ира. И вообще, не судьба народов, а судьба режимов. Не перспектива России, а перспектива восстановления в ней советского строя. Война в Ираке является первой, где благодаря современной технике удары наносились не по народу и даже не по экономической мощи (это Саддам хотел взрывать все заводы, месторождения и мосты), а по режиму. Точечные удары – это война именно с режимом» [Гавриил Попов. Так рассуждает диссидент (2003) // «Московский комсомолец», 2003.01.14].

Поговорка *не судьба* часто употребляется, когда что-то не получилось, произошла ситуация вопреки желанию. Люди рассматривают свою неудачу как предопределенную и предначертанную судьбой. Перед этой поговоркой часто используются слова «видно» и «видимо», которые сохраняют смысл беспомощности и безысходности.

Поговорка *не судьба* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): частная жизнь, политика и общественная жизнь, искусство и культура, досуг и развлечения, спорт.

Данная поговорка чаще всего употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – в публицистической сфере и в сфере электронной коммуникации. Она характерна для разговорной речи.

Кому не быть судьбе – весь век несчастный

Значение: *не быть судьбе* значит «не иметь счастья, удачи» [БСПС, 885]. Например, «Тому судьбе не быть, он холостяк» [СРНГ, 177]. Имеет значение: обиженный судьбой человек будет жить несчастливой жизнью всегда.

Жениться не на судьбе

Значение: паремия *жениться не на судьбе* относится к «несложившейся семейной жизни» [БСПГ, 650]. В этой паремии судьба как дар Бога связывается с образом мужа или жены. Эти образы сливаются в результате метонимического переноса с образом конкретного человека.

В эту группу еще входят следующие паремии:

Нельзя избегать своей судьбы.

Судьба не авоська (Что в людях живет, то и нас не минет)

Судьба и на печке найдёт.

Люба не любя, да судьба привела.

Девки слушают под окнами и по разговору заключают о замужестве и о судьбе своей [ПРН, 483].

На крещенье девки выносят сор под передний угол, садятся на него и, слушая, заключают о судьбе [ПРН, 483].

Только смерть превращает жизнь человека в судьбу (П. Таранов) [ЭА, 557].

2. Человек управляет судьбой

В этой группе паремий активные действия осуществляет человек в качестве главного участника ситуации. Человек выступает как хозяин судьбы. В группе выделяются следующие паремии:

Забрать судьбу

Значение: под выражением *забрать судьбу* понимается «осуществить предназначенное судьбой» или «выйти замуж» [БСПГ, 651]. Часто используется *забрать судьбу в руки*.

Контексты: на сайте НКРЯ пример этой паремии всего 1, который датируется 1861 годом. Приведем пример:

«Во всякой черной работе есть идея, стремление осуществить в жизни свое желание, завести такой порядок, какой хочется, заставить судьбу совершать те события, которые нам нужны. Мавра Матвеевна народила много детей и при их пособии *забрала судьбу* в руки» [Н. Г. Помяловский. Молотов (1861)].

Комментарии: в этом примере используется поговорка *забрать судьбу в руки*. Мавра Матвеевна прилагала силы для того, чтобы получить всё ей нужное и предопределенное судьбой. Это соответствует первому значению этой поговорки. Нет примера, соответствующего второму значению.

Поговорка *забрать судьбу (в руки)* считается устаревшим выражением. Сейчас часто используется словосочетание *брать/взять судьбу (в руки)*. *Брать/взять в руки* определяется как «решительно подчинять себе, заставлять повиноваться» [ФСРЛЯ, 40]. Поэтому *брать/взять судьбу (в руки)* означает управлять судьбой.

Для анализа поговорки *брать/взять судьбу (в руки)* в корпусе было отобрано 9 примеров. Эта поговорка часто используется в двух ситуациях:

Во-первых, когда человек не хочет иронии судьбы, потому что она приносит только неприятные результаты, а хочет стать героем судьбы. В таком случае часто подчеркиваются «свои руки» или «собственные руки». *Брать/взять в (свои) руки* означает «принимать на себя руководство, управление чем-либо» [ФСРЛЯ, 40].

Например, «И не слишком полагаются на иронию судьбы, предпочитая *брать судьбу в свои руки*» [Стас ТЫРКИН. Константин Эрнст: Продолжение «Иронии судьбы» я проверил на своей теще // Комсомольская правда, 2007.12.19].

Во-вторых, судьба относится к району, органу управления, в т. ч. государству. Люди хотят выйти из-под контроля полномочного лица и самим управлять судьбой такого объекта. Например, «Жители восточных областей должны перестать прятаться за спины губернаторов, правящей партии и милиции, развеять миф о «проплаченных титушках» и *взять судьбу* края в

свои руки, сделав его политическим субъектом, равноценным Галичине» [Игорь Караулов. Одна страна – две цивилизации // Известия, 2014.01.29].

Действие *брать / взять судьбу (в руки)* считается положительным. Например, «И только тогда, когда этот заблудший человек решит взять судьбу в свои собственные руки, возможно исцеление» [НАРКОМАНИЯ - ЭТО БОЛЕЗНЬ БЕЗВОЛИЯ, НО ОНА ИЗЛЕЧИМА // Труд-7, 2002.01.21].

Паремия *брать / взять судьбу (в руки)* характерна для разговорной речи. Она имеет экспрессивное значение.

Вершить судьбы

Значение: по определению *вершить судьбы* – это «распоряжаться, управлять чьими-л. жизнями, судьбами» [БСПГ, 651].

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 84 контекста, среди которых 23 относятся к основному корпусу, и 60 – газетному, и 1 – устному. Приведем следующие примеры:

«Англия и США хотели воспользоваться ситуацией и использовать наши государственные и главным образом, людские ресурсы, с тем чтобы чужими руками перемолоть силы общего врага, добиться победы и получить возможность самим *вершить судьбы* мира» [Никита Хрущев. Воспоминания (1971)].

«В конце концов не сырьевые биржи должны *вершить судьбу* России, а наше собственное представление о себе, о нашей истории и о нашем будущем» [Дмитрий Медведев. Россия, вперед! (2009)].

«Леонид ТКАЧЕНКО, главный тренер «Балтики» (о судействе): – Пока такие арбитры, как Кравченко и ему подобные, а их очень много, будут в нашем футболе *вершить судьбы* команд, тренеров, ничего у нас не будет» [Орловский Р. «Урал» утонул в «Волге». После гостевой победы над главным конкурентом лишь чудо помешает волжанам выйти в премьер-лигу // Советский спорт, 2010.09.27].

Комментарии: паремия *верить судьбы* обычно используется, когда ситуация связана с войной, феодальной монархией. В этих ситуациях существует человек или иной субъект, которые решают чужую судьбу. Это может быть монарх государства, или лидер войск, или начальник компании, или сильные страны. Они обязательно занимают высокое положение и в состоянии распоряжаться судьбой народов, или подчинённых, или слабых стран. Данная паремия предполагает иерархию субъектов.

Паремия *верить судьбы* чаще всего сочетается с такими словами, как «страна», «народы», «мир», «люди». В настоящее время в публицистическом стиле данная паремия часто используется в сочетании со словом «команда», когда речь идет о спорте.

Можно предположить, что паремия *верить судьбы* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): политика и общественная жизнь, искусство и культура, спорт.

Данная паремия чаще всего употребляется в публицистической сфере, в меньшей степени – в художественной сфере. Она характерна для книжного стиля.

Пытать судьбу

Значение: *пытать судьбу* – значит «рисковать собой» [БСПГ, 651]. Синонимом является паремия *пытать провидение*.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 8 контекстов, среди которых 4 относятся к основному корпусу, и 4 – газетному. Приведем примеры:

«Ложась спать, она оставила дверь спальни распахнутой, но я решил не *пытать судьбу* и прошел мимо в свою спальню на цыпочках» [Анатолий Шиманский. Австралия глазами русского, или Почему верблюды там не плюются // «Звезда», 2002].

«В народе верили, что в сумерки 18 января можно устроить самое верное гадание, потому что оно будет последним в эти Святки (после Крещения

«*пытать судьбу*» уже категорически запрещалось)» [Галина ПИЛЯВСКАЯ. Крещенская вода – лучшее лекарство // Комсомольская правда, 2006.01.16].

Комментарии: можно сделать вывод, что паремия *пытать судьбу* часто употребляется в форме инфинитива с частицей «не» или словом, имеющим отрицательное значение, в т. ч. «нельзя», «перестал» и т. д. Люди относятся к действию *пытать судьбу* негативно: лучше не пытаться судьбу.

Паремия *пытать судьбу* связана с праздником Рождества. Во время святков люди устраивают святочные задания для того, чтобы получить возможность узнать будущее. Чаще всего «незамужние» девушки любят пытаться судьбу и узнавать о своем будущем ряженом-суженом. Здесь паремия *пытать судьбу* понимается как попытка узнать будущее.

Паремия *пытать судьбу* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): риск, путешествие.

Данная паремия чаще всего употребляется в художественной сфере. Она характерна для разговорной речи.

Пересечь судьбу

Значение: *пересечь судьбу* – значит «предотвратить что-л.» [БСПГ, 651]. Слово *пересечь* в «Толковом словаре Ушакова» определяется как «перейти через что-н., поперёк чего-н.» [ТСО, 510]. Поэтому в этой паремии *судьба* понимается как противник, как то, чему можно противостоять.

Контексты: на сайте НКРЯ примеров этой паремии всего 2, которые оба относятся к последним 30 годам. Приведем пример:

«Я *пересек судьбу* на «Курске», я плыл на пароходе «Курск» поперек судьбе, а Разин вдоль. Он утопил деву Ирана. А я спасу!» [Александр Иличевский. Перс (2009)].

Комментарии: в этом примере употребление паремии соответствует значению «перейти через что-н., поперёк чего-н.». Если следовать судьбе, то герой не должен было плыть на пароходе «Курск», но он выбрал другой путь – пошел наперекор судьбе. Паремия *пересечь судьбу* характерна для разговорной речи.

Кроме того, в корпусе также встречается пример с выражением «пересечение судеб»:

«Старый Ташкент, *пересечение судеб*, прибежище для озябших, голодных и гонимых, для усталых разбойников, для раскаявшихся губителей, для затаившихся палачей, для доживающих жертв...» [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)].

Часто встречаются выражения с однокоренными словами «пересекать», как «судьбы пересеклись», «пересечение судьбы/судеб», в которых *пересекать* понимается как «встретив что-н. на своем протяжении, перейти поперёк» [ТСУШ, 194]. В таких выражениях *судьба* выступает в качестве активного субъекта.

Обречь судьбу

Значение: *обречь судьбу* – это «предсказать судьбу кому-л.» [БСПГ, 651]. Устойчивое словосочетание *обречь кого-что* в «Толковом словаре Ушакова» определяется как «предназначить, силою обстоятельств принудительно поставить в какие-н. условия» [ТСУП, 703].

Контексты: на сайте НКРЯ примеров этой паремии нет. Но нами было отобрано 3 примера с выражением «обреченный судьбой». Приведем примеры:

«И вот здесь Гомер в «Одиссее» напластовал две драмы: человека, *обреченного судьбой* на страдания, и богов, борющихся между собой» [Лев Василевский. Куда же уплыл Улисс? // «Техника – молодежи», 1975].

«Человек *обречен судьбой* на страдания, на жизнь в мире, где ничто не может быть пережито как ценность и не может быть создано ничего ценного, то ему остается единственное – ценность собственного бытия как Person (Понятию Person трудно найти точный аналог в русском языке, поэтому мы оставляем его без перевода» [А. Лэнгле. Введение в экзистенциально-аналитическую теорию эмоций: прикосновение к ценности (2004) // «Вопросы психологии», 2004.08.10].

Комментарии: как показывает статистика, часто используется устойчивое словосочетание «обреченный судьбой» в качестве определения или предиката. Здесь *судьба* часто выступает как субъект. Имеет значение: от судьбы не уйдёшь. Поэтому это выражение относится к первой группе «судьба управляет человеком».

Паремия характерна для книжного стиля.

В эту группу также входит следующий афоризм:

В судьбе нет случайностей; человек скорее создает, нежели встречает свою судьбу (Л. Толстой) [ЭА, 558].

3. Судьба и человек – единое целое

В этой группе человек живет в гармонии со своей судьбой. У человека разумный взгляд на свою судьбу, основанный на сознательном отношении к ней. Даже если человек знает, что судьба predetermined, он принимает ее такой, какая она есть. Обычно эти паремии призывают человека выполнять свой долг, занять правильную жизненную позицию. Судьба предстает как жизненный путь, дорога.

В этой группе выделяются следующие паремии:

Изжить одной судьбой

Значение: *изжить одной судьбой* – это «прожить долгую совместную жизнь» [БСПГ, 651].

Контексты: на сайте НКРЯ примеров именно этой паремии нет, но есть примеры её синонимов, в том числе и «жить одной судьбой», «объединённый одной судьбой», «соединить одной судьбой», «связать/связанный одной судьбой».

Приведем примеры:

«В смысле чистой человеческой дружбы людей, *объединенных одной судьбой*, КПМ живет и сейчас» [Анатолий Жигулин. Черные камни (1988)].

«Думаю, что наступило хорошее время, чтобы перелистнуть страницу и осознать, что мы живем вместе и *связаны* в каком-то смысле *одной судьбой*, –

отметил предстоятель РПЦ» [Александра Сопова. Патриарх причислил к послам мира суши и сашими // Известия, 2012.09.18].

Комментарии: данные выражения относятся к ситуации, когда люди вместе живут или работают. Они могут употребляться в следующих ситуациях: люди дружат и понимают друг друга; люди попадают в одну, скорее всего, опасную ситуацию. Паремия характерна для книжного стиля.

Каждому своя судьба

Значение: у каждого своя судьба, жизнь и будущее.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 85 контекстов, среди которых 36 относятся к основному корпусу, 47 – газетному, и 2 – устному.

Комментарии: во всех примерах корпуса эта паремия имеет разное выражение, в т. ч. «Каждому своя судьба (поставлена / предначертана/ предопределена)», «У каждого своя судьба», «У каждого + существительного своя судьба», «У каждого из + существительного множественного числа своя судьба», «Каждого своя судьба ждет». Чаще всего используются выражения со словосочетанием «у каждого».

Судьба каждого человека предопределена, она не зависит от него. От судьбы не уйдёшь. В этом употреблении паремия относится к первой группе «Судьба выше человека». Например, «*«Каждому своя судьба поставлена, от судьбы не спрячешься, а он, зная, чуял это»*, – задним числом размышляла Нюра, когда и эта история припомнилась» [Владимир Личутин. Вдова Нюра (1973)].

Кроме того, судьба выступает как жизненный путь. Ситуация может относиться и к будущему и к прошлому, и к отдельному человеку и к нации и государству. Приведем примеры:

«Феджин не был страшен, у *каждого* из юнцов была *своя судьба*, свое будущее» [Играют дети (2003) // «Театральная жизнь», 2003.05.26].

«У каждого из последующих изданий своя судьба, история взаимодействия между художником, писателем и издателем» [Юлия Изюмова. Издания Амбруаза Воллара в Манеже // РБК Дейли, 2012.11.19].

«Каждой своя жизнь, своя судьба, все такие разные, а все равно хорошо, такие они близкие, все друг про дружку...» [Феликс Светов. Мое открытие музея // «Знамя», 2001].

С помощью паремии *Каждому своя судьба* подчеркивается уникальность и особенность судьбы каждого человека. Например, «Никакой «обиды» или, наоборот, «гордости» не должно возникать у носителей того или иного языка за ареал его распространения, за много-, или наоборот, малофункциональность его использования в обществе. У каждого своя судьба. И каждая судьба уникальна» [Нужен омбудсмен! (2000) // «Жизнь национальностей», 2000.06.23].

Выражение *У каждого своя судьба* часто используется в трагических ситуациях. Например, «Летает.... У каждого своя судьба. СПРАВКА «КП» Экипаж разбившегося лайнера: Александр Косяков – командир экипажа, 32 года Алексей Михайловский – пилот, 36 лет Сергей Горячев – бортинженер, 52 года Алексей Модин – 40 лет, бортпроводник Алексей Катасонов – 23 года, техник Ирина Лапкина – бортпроводница, 32 года Марина Кудряшова – 45 лет Юлия Соболева – бортпроводница, 24 года Смотрите фотогалерею «В Подмоскowie упал самолет» [Елена НИКОЛАЕВА. Пилот Алексей Кочемасов о крушении ТУ-204: «Никогда ещё мне не было так жаль самолёта» // Комсомольская правда, 2010.03.24].

Паремия *Каждому своя судьба* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): искусство и культура, политика и общественная жизнь, частная жизнь, путешествие, спорт.

Данная паремия с одинаковой частотностью употребляется в художественной и публицистической сферах. Она характерна для разговорной речи.

Разделить судьбу

Значение: выражение *разделить судьбу* встречается в следующем афоризме: *Решая разделить чью-либо судьбу, постарайтесь выбрать того, кому она благоприятствует* (Э. Севрус) [ЭА, 557]. Глагол *разделить* определяется как «поделить с кем-чем-н.» [ТСУШ, 1148]. *Разделять / разделить судьбу* означает, что у человека будет общая судьба с кем-то.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 114 контекстов, среди которых 58 относятся к основному корпусу, 56 – газетному. Приведем примеры:

«Кайсын отказался. Он хотел *разделить судьбу* своего народа. Он был человеком чести, человеком определенных правил, которые он установил для себя и никогда не преступал» [Константин Ваншенкин. Писательский клуб (1998)].

«Из этого следовало, что по достижении двенадцати лет я, как «сын врага народа» должен был *разделить судьбу* своего отца – Евсея Тимофеевича Рекемчука. Ничего хорошего это не сулило ни моей матери, ни самому Гансу, ведь на возвратившихся только что «испанцев» тоже накатила волна жестоких репрессий. Выход был найден. Мы переехали из центра города на заводскую окраину» [А. Е. Рекемчук. Мамонты (2006)].

«Но пришли безбожные времена, и храм этот *разделил судьбу* тысяч других храмов, до основания разрушенных строителями новой жизни. Позже на его месте по приказу властей был возведён помпезный дворец культуры» [Прихожан ждут на родине (2003) // «Жизнь национальностей», 2003.06.18].

Комментарии: в этой паремии сохраняется горизонтальное отношение между судьбами разных субъектов. Разные люди или коллектива объединены одной судьбой, вместе делят радости и печали, никто не выше или ниже другого.

Судьба здесь может относиться к общему коллективу, таким, как «семья», «народ», «государство», «СССР», к конкретному человеку, как «муж», «собрат», «отец». Когда она относится к неодушевленному существу,

например, «храм», «монастырь», это означает, что они происходят одинаковые события или испытания. Например, в третьем примере этот храм был разрешен как тысяча других храмов.

В сегодняшний день выражение *разделить судьбу* часто употребляется в ходе обсуждения политики и общественной жизни.

Бросить вызов судьбе

Значение: выражение *бросить вызов судьбе* встречается в афоризме: *Подумай перед тем, как бросить вызов судьбе: а вдруг она его примет* (Б. Крутиер) [АЦС]. *Бросить вызов (кому-чему)* определяется как «резко выступать против кого-л., чего-л., делать что-л., вызывающее чьё-л. возмущение» [БСПГ, 108]. *Бросить вызов судьбе* означает: дерзко проявлять своё сопротивление к судьбе по самостоятельности действию.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 25 контекстов, среди которых 11 относятся к основному корпусу, 14 – газетному. Приведем примеры:

«Но эти люди *бросают вызов судьбе*, они на время забывают о своих недугах, занимаются разными видами спорта и добиваются неплохих результатов» [Зетилев И. Сильные духом. «Благо» – дело благородное. Как в химкинском клубе готовят участников пекинской Паралимпиады // Советский спорт, 2008.03.25].

«Рождественскую комедию "Интуиция" легко можно смотреть и летом: истории влюбленных не связаны с погодой, а Джон Кьюсак и красотка Кейт Бекинсейл играют как раз влюбленных, самонадеянно решивших *бросить вызов судьбе* и чуть было не проигравших» [Алексей Мокроусов. Слово Ларисе Миллер (2002) // «Домовой», 2002.08.04].

Комментарии: выражение *бросить вызов судьбе* часто употребляется, когда человек сталкивается с трудностью, превышающей его способности, например, со смертельной болезнью, которую даже врач считает безнадежной. Но человек не тонет в печали и страхе, а борется с судьбой.

Выражение иногда носит негативную окраску, когда человек совершает нерациональные действия. Оно употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): болезнь, политика и общественная жизнь, искусство и культура.

Данное выражение чаще всего употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – в публицистической сфере. Она характерна для разговорной речи.

В данную группу еще входит следующий афоризм:

Каждый делает свою судьбу, и каждого она делает (И. Тургенев) [АЦС].

Совсем нетрудно предсказать свою судьбу по руке, которая держит вас за горло (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Итак, в русских поговорках относительно можно выделить следующие культурные установки, связанные с понятием *судьба*:

- 1) неизвестные человеку обстоятельства. Например, *волею судьбы (судеб), по воле судьбы (судеб)*;
- 2) неожиданный оборот, или случайное совпадение. Например, *игра судьбы, судьба играет человеком*;
- 3) неприятные/трагические события, которые происходят вопреки желанию человека. Например, *ирония судьбы, по злой иронии судьбы, от судьбы не уйдёшь, от судьбы никуда не денешься, Так рок судил. Видно, судьба такая, не судьба*;
- 4) препятствие. Например, *от судьбы не уйдёшь, от судьбы никуда не денешься, не судьба, обреченный судьбой*;
- 5) неизбежность встречи с любовью, будущим мужем или женой. Например, *от судьбы не уйдёшь, от судьбы никуда не денешься, судьбу и на коне не объедешь, судьбу конём не объедешь, судьбу конём не переедешь, коль судьба, печку и на кривых не объедешь*;
- 6) тяжёлая участь. Например, *придёт судьбина – не отгонит и дубина*;

- 7) принятие на себя руководства судьбой, человек становится хозяином своей судьбы. Например, *забрать судьбу (в руки)* ;
- 8) возможность распоряжаться чужими судьбами. Например, *вершить судьбы*;
- 9) риск. Например, *пытать судьбу*;
- 10) неожиданная ситуация, неожиданная встреча. Например, *пересечение судеб, судьбы пересеклись*;
- 11) долгая совместная жизнь. например, *изжить одной судьбой, объединённый одной судьбой, связанный одной судьбой, разделить судьбу*;
- 12) уникальность судьбы каждого. Например, *каждому своя судьба*;
- 13) дерзкое сопротивление судьбе. Например, *бросить вызов судьбе*;
- 14) связь с праздником или традицией. Например, паремия *пытать судьбу* связана с праздником Рождества, паремия *в книге судеб написано* связана с традицией предсказания.

Судьба как высшая сила в паремиях часто выступает как живое, существо, которое предстает в следующих образах:

- 1) *судьба* как супер-человек, совершает человеческие действия и имеет свойства человека. Например, *судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет), судьба ножку подставит – пятьсот раз перекрутишься, судьба человеком как сапожник ишлом: куда ткнёт, туда и ползёт*;
- 2) *судьба* выступает как страшное существо или чёрт с хвостом. Например, *судьбу за хвост не схватишь*;
- 3) *судьба* выступает как начальник, который в свою очередь может распоряжаться чужими судьбами. например, *вершить судьбу*;
- 4) *судьбу* рассматривают как будущего мужа или жену человека. Например, *от судьбы не уйдёшь, судьба конём не объедешь, жениться не на судьбе*;
- 5) *судьба* рассматривается как власть. Например, *на произвол судьбы*;

- б) *судьба* воспринимается в к.-л. образе. Например, *Судьба индейка, (жизнь – копейка)*.

3. Оценочная классификация паремий с компонентом *судьба*

2.3.1 Оценочная шкала отношения человека к судьбе

На основе проведенного анализа можно выделить шесть блоков паремий по трём шкалам, характеризующим оценку или отношение человека к судьбе и к действию или явлению, связанному с судьбой: «хорошо / плохо», «пассивно / активно», «полезно / бесполезно».

Шкала «хорошо / плохо» объединяет частные субшкалы, такие, как «удача/ неудача», «счастье/ несчастье».

В группе «**хорошо**» выделяются следующие паремии:

Судьба улыбнулась / улыбается

Эта паремия характеризует **удачу** или **везение**.

Кто никогда не лжёт, того судьба бережёт.

Счастье есть дело судьбы, ума и характера (Н. Карамзин) [ЭА, 564].

Эти паремии характеризуют **счастье**.

В паремии *баловень судьбы* соединяются смыслы удачи и счастья.

Кроме того, паремия *ирония судьбы*, касающаяся фильма «Ирония судьбы, или с лёгким паром!», также вызывает хорошее настроение.

Паремия *забрать судьбу в руки* считается положительным действием.

В группе «**плохо**» выделяются следующие паремии:

Обойдённый судьбой

Судьба попустилась

Не судьба

Кого минует (судьба), того и обнесет

Барабаны судьбы обтянуты кожей тех, кто потерпел фиаско (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Судьба всегда наносит удары ниже пояса (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Эти паремии характеризуют **неудачу**.

Судьбу за хвост не схватишь.

Судьба индейка, (жизнь - копейка).

Жениться не на судьбе.

Кому не быть судьбе – весь век несчастный.

Судьба – наиболее веский аргумент оправдания своих несчастий слабовольными людьми (В. Зубков) [АЦС].

Ничего не может быть хуже и обиднее слишком поздно пришедшего счастья. Удовольствия оно все-таки вам доставить не может, но зато лишает вас права браниться и проклинать судьбу (И. Тургенев) [ЭА, 567].

Придёт судьбина – не отгонит и дубина.

Эти паремии характеризуют **несчастье**.

Кроме того, паремия *ирония судьбы*, не касающаяся фильма «Ирония судьбы, или с лёгким паром!», часто связана с неприятными последствиями. Итак в эту группу еще входят:

По злой иронии судьбы.

Ирония судьбы редко у кого-нибудь вызывает улыбку (Э. Севрус) [ЭА, 213].

Паремия *Так рок судил. Видно, судьба такая* часто связана с неприятными событиями и неуспешной жизнью.

Шкала «пассивно / активно» различает пассивное отношение и активное отношение человека к судьбе.

В группе «**пассивное**» выражаются беспомощность и сомнение человека, смирение. Выделяются следующие паремии:

По воле судьбы (судеб) и волею судьбы (судеб)

Судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет).

Знать, судьба такова. Знать, судьба моя такая.

Не стоит шутить с судьбой: она напрочь лишена чувства юмора (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Судьба – это то, что нам навязывают; а то, что получилось, называется биографией (Михаил Жванецкий) [АЦС].

От судьбы не уйдёшь. Никто от своего року не уйдёт.

Судьбы не минуешь, року не отворишишь.

От судьбы никуда не денешься.

Нельзя избегать своей судьбы.

Эти паремии характеризуют **беспомощность и сомнение** человека.

Я сам себе,

Противиться не в силах боле;

все решено: я в вашей воле,

и предаюсь моей судьбе (А. С. Пушкин. Евг. Онег. 8, 32. Конец письма Онегина) [СОМШ, 578].

Так рок судил. Видно, судьба такая.

Эти паремии говорят о **смирении**.

Человек часто выступает как **активный субъект**. В таком случае сохраняется смысл «человек управляет судьбой». Выделяются следующие паремии:

Забрать судьбу в руки

Вершить судьбы

Пытать судьбу

Пересечь судьбу

В судьбе нет случайностей; человек скорее создает, нежели встречает свою судьбу (Л. Толстой) [ЭА, 558].

В следующих паремиях выражается взаимодействие человека и судьбы, причем сохраняется **активность человека**:

Изжить одной судьбой

Каждый делает свою судьбу, и каждого она делает (И. Тургенев) [АЦС].

Совсем нетрудно предсказать свою судьбу по руке, которая держит вас за горло (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Решая разделить чью-либо судьбу, постарайтесь выбрать того, кому она благоприятствует (Э. Севрус) [ЭА, 557].

Подумай перед тем, как бросить вызов судьбе: а вдруг она его примет (Б. Крутиер) [АЦС].

Судьба как высшая сила часто носит агрессивный характер, судьба предстает как насилие над человеком.

Перечислим действия, осуществляемые субъектом *судьба*. Эти действия передают:

- 1) глаголы движения: «прийти», «привести», «обойти»;
- 2) глаголы эмоциональной реакции: «смеяться», «улыбаться/ улыбнуться»;
- 3) глаголы физического действия: «наносить удары»;
- 4) глаголы перемены состояния: «перевернуть жизнь»;
- 5) статические глаголы: «беречь»;
- 6) глаголы жизнедеятельности: «играть».

Объект, на который направлены действия судьбы, не обнаруживает своё одухотворенное начало. Он может приравниваться к любому живому существу, вещи или предмету. Человек пассивен в паремиях: *судьба играет человеком, обреченный судьбой, объединенный одной судьбой*.

Только в немногих случаях, когда человек осуществляет активные действия, он может быть приравнен к судьбе по своей самостоятельности. Например, *бросить вызов судьбе, брать / взять судьбу в руки, вершить судьбу*.

Шкала «полезно / бесполезно» объясняется в двух смыслах: судьба помогает человеку или ему мешает; действие человека положительно влияет на его судьбу или не оказывает нужного действия.

В группе «полезно» выделяются следующие паремии:

Забрать судьбу

Вершить судьбы

В судьбе нет случайностей; человек скорее создает, нежели встречает свою судьбу (Л. Толстой) [ЭА, 558].

Каждый делает свою судьбу, и каждого она делает (И. Тургенев)
[АЦС].

Подумай перед тем, как бросить вызов судьбе: а вдруг она его примет.
(Б. Крутиер) [АЦС].

В этих паремиях **действие человека влияет на его жизнь или судьбу.**

В группе «**бесполезно**» выделяются следующие паремии:

Судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет)

Судьба играет человеком

По злой иронии судьбы

Судьба ножку подставит – пятьсот раз перекрутишься

Напрасны страх, тоска и ропот,

когда судьба влечет во тьму;

в беде всегда есть новый опыт,

полезный духу и уму (И. Губерман) [ЭА, 31].

Судьба способна очень быстро

Перевернуть нам жизнь до дна,

Но случай может высечь искру

Лишь из того, в ком есть она (И. Губерман) [ЭА, 556].

Судьба всегда наносит удары ниже пояса (Э. Севрус) [ЭА, 557].

*Судьба – это то, что нам навязывают; а то, что получилось,
называется биографией (Михаил Жванецкий) [АЦС].*

В данных паремиях **судьба человеку мешает.**

По воле судьбы (судеб) и волею судьбы (судеб)

Судьбы не минуешь, року не отворишь

От судьбы не уйдёшь. Никто от своего року не уйдёт

От судьбы никуда не денешься

Судьбу и на коне не объедешь

Судьбу конём не объедешь

Судьбу конём не переедешь

Коль судьба, печку и на кривых не объедешь

Придёт судьбина – не отгонит и дубина

Нельзя избегать своей судьбы

В вышеуказанных паремиях выражается **беспомощность и бесполезность** действий человека, который не может изменить свою жизнь.

Кроме того, в случае *иронии судьбы* или *игры судьбы* человеку также бесполезно пытаться изменить свою жизнь и судьбу, он может только перетерпеть сложившуюся ситуацию.

2.3.2 Примеры анализа оценочных паремий

Приведём несколько примеров анализа оценочных паремий:

Испытывать/испытать судьбу

Значение: паремия *испытывать/испытать судьбу* определяется как «подвергать себя необдуманному риску, опасности» [ФСРЛЯ, 278].

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 165 контекстов, среди которых 48 относятся к основному корпусу, 116 – к газетному, и 1 – к устному. Приведем примеры:

«Возможно, и то, что они потом отказывались вновь кататься (в ледовых балетах), говорит о том, что они не хотели *испытывать судьбу*» [Наталья Бестемьянова и др. Пара, в которой трое (2000-2001)].

«Нас с Кнутом и тогда спасла чистая случайность, так стоит ли *испытывать судьбу* еще раз?» [Евгений Прошкин. Механика вечности (2001)]

Комментарии: в большинстве примеров корпуса паремия *испытывать судьбу* сочетается с частицей «не» или словосочетанием, имеющим отрицательное значение, в том числе и «не стоит», «предложить не», «лучше не», «решить не», «не хотеть/хотеться», «не стать», «нельзя», «не решиться», «советовать не», «не пожелать» и т.д. Эта паремия также часто употребляется в риторическом вопросе. Очевидно, что *испытывать судьбу* считается действием легкомысленным и негативным, поэтому лучше не испытывать

судьбу. Эта поговорка означает рискнуть сделать что-то опасное, т. е. удача не сопутствует герою.

Можно отметить, что поговорка *испытывать судьбу* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): политика и общественная жизнь, спорт, частная жизнь, искусство и культура, армия и вооруженные конфликты, путешествие.

Данная поговорка с одинаковой частотностью употребляется в художественной и публицистической сферах. Она характерна для разговорной речи.

Баловень судьбы

Значение: по определению «Большого словаря русских поговорок», под поговоркой *баловень судьбы* понимается «человек, пользующийся чрезвычайным успехом, удачей в жизни» [БСПГ, 27]. Слово *баловень* имеет два значения: 1) «тот, кто балуется»; 2) «тот, кого балуют; изнеженный, избалованный, любимец» [ТСУИ, 84]. Второе значение соответствует употреблению этой поговорки.

Контексты: для анализа поговорки на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 126 контекстов, среди которых 47 относятся к основному корпусу, и 79 – к газетному. Приведем следующие примеры:

«Конечно, молодой красавец Монс благодаря своему влиянию на Екатерину был «сильной персоной», однако подобное влияние не стоит переоценивать: положение фаворита при царице было нелегальным, и в любой момент вчерашний *баловень судьбы* мог оказаться на эшафоте (что в итоге и случилось)» [Николай Крючков. Артемий Петрович и Виллим Иванович (2007) // «Родина», 2011].

«В одном из интервью за пару месяцев до юбилея этот *баловень судьбы* признался, что "устал от жизни" и даже "часто думает о самоубийстве"» [Андрей Низамутдинов. Легенде французского кино Алену Делону исполняется 70 лет // РИА Новости, 2005.11.08].

«Пол всегда считался *баловнем судьбы*, все у него получалось легко» [Марк Лейдерман. Прощай, «агент 007»! // Советский спорт, 2005.10.21].

Комментарии: можно сделать вывод, что паремия *баловень судьбы* имеет следующие синонимы: «удачник», «счастливчик», «везунчик». Она часто характеризует человека с достоинствами, подаренными судьбой или Богом. У такого человека всё получается легко.

Паремия *баловень судьбы* употребляется в речи в ходе обсуждения следующих тем (по частотности в порядке убывания): частная жизнь, искусство и культура, политика и общественная жизнь, история, спорт, наука и технологии, армия и вооруженные конфликты.

Данная паремия с одинаковой частотностью употребляется в художественной и публицистической сферах. Она в меньшей степени употребляется в учебно-научной сфере. Паремия может использоваться в разговорной речи.

Судьба улыбнулась / улыбается

Значение: паремия *судьба улыбнулась / улыбается* понимается как «неожиданная удача, благоприятное для кого-либо стечение обстоятельств» [ФСРЛЯ, 668]. Она имеет экспрессивную функцию. Человек, по отношению к которому совершается действие (которому *улыбается судьба*), представлен на грамматическом уровне дополнением в форме дательного падежа.

Контексты: для анализа паремии на сайте НКРЯ за последние 30 лет было отобрано 20 контекстов, среди которых 6 относятся к основному корпусу, и 14 – газетному. Приведем примеры:

«Тем временем Пауэрс подлетел к Свердловску, где его в полной боевой готовности ждали несколько зенитно-ракетных дивизионов. И снова *судьба улыбнулась* Пауэрсу. Несмотря на строгий приказ, первый дивизион на его пути немного замешкался» [Олег Гриневский. Тысяча и один день Никиты Сергеевича (1997)].

«Судьба улыбнулась ему в середине 1990-х, когда художественный руководитель Московского театра «Школа современной пьесы» пригласил его в свой театр» [Алексей БЕЛЫЙ. Умер народный актер Михаил Глузский // Комсомольская правда, 2001.06.16].

Комментарии: в первом и во втором примерах под паремией *судьба улыбнулась* понимается «неожиданная удача». Во втором примере возникает дополнительное значение благоприятной перспективы.

Паремия *судьба улыбнулась / улыбается* употребляется, когда обсудят о следующих темах (по частотности в порядке убывания): искусство и культура, спорт, наука и технологии, история.

Данная паремия чаще всего употребляется в художественной сфере, в меньшей степени – в публицистической сфере. Но характерна также и для разговорной речи.

Обойдённый судьбой

Значение: *обойдённый судьбой* определяется как «несчастный, неудачник» [ФСРЛЯ, 427].

Контексты: на сайте НКРЯ примера этой паремии в последние 30 лет всего 4. Приведем один из примеров:

«Человек со сценарием неудачника часто ощущает себя *обойдённым судьбой*, страдальцем даже тогда, когда у него, казалось бы, все хорошо» [М. Мелия. Пишем сценарий жизни // «Наука и жизнь», 2006].

Комментарии: эта паремия используется часто с такими словами, как «неудачник/неудачный», «обездоленный». В предложении паремия обычно выступает в качестве определения или дополнения. Паремия характерна для разговорной речи.

Судьба индейка, (жизнь – копейка)

Значение: *судьба – индейка* в словаре Михельсона определяется как «фортуна слепа» [СОМII, 328]. В том же словаре *жизнь – копейка* определяется как «всё нипочём» [СОМI, 303]. Индейка – это «крупная домашняя птица, разводимая для получения мяса» [ШСЖРП, 244]. Полная

паремия *Судьба индейка, (жизнь – копейка)* выражает незадачливую долю и трудную судьбу. Эта паремия используется, когда «хотят показать пренебрежение к жизненным передрягам или сожалеют о своей или чьей-л. неудачной судьбе» [ШСЖРП, 244].

Контексты: на сайте НКРЯ примеров этой паремии за последние 30 лет всего 4. Приведем пример:

«– весело отрапортовал командир корабля и уточнил: – Это я говорю как бывший питерский яхтсмен, несостоявшийся капитан морского корабля, но капитан корабля воздушного. Моряком мечтал стать. *Судьба – индейка*. – Вы разрешите мне посмотреть на вашу работу? – спросил Волков. – Как посмотреть?» [Михаил Ходаренок. Зенитные ракетные страсти // «Звезда», 2001].

Комментарии: эта паремия также используется у М. Ю. Лермонтова в романе «Герой нашего времени»: «Натура – дура, судьба – индейка, а жизнь – копейка!» [М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)]. Это выражение говорит о полном безразличии к чьей-либо судьбе или о желании идти на отчаянный шаг.

Данная паремия используется в афоризме:

Не совсем понимаю: почему многие называют судьбу индейкою, а не какую-либо другую, более на судьбу похожую птицею? (Козьма Прутков)

2.4 Универсальные и дифференциальные свойства паремий с компонентом *судьба* в русском и китайском языках

Русские и китайские паремии с компонентом *судьба* не тождественны по своему содержанию, поскольку они отличаются зафиксированным в них национально-культурным содержанием. Выбранный для сопоставительного анализа в нашей работе компонент *судьба* ярко выражает менталитет народа. Поэтому после детального анализа данного понятия в русских паремиях перейдём к сопоставлению.

Понятие *судьба* в китайском языке передается иероглифами 命 (*мин*) и 运 (*юнь*). В «Словаре современного китайского языка» слово 命 (*мин*) имеет три значения: жизнь; продолжительность жизни; судьба [ССКЯ, 959]. А слово 运 (*юнь*) определяется как участь и судьба [ССКЯ, 1688]. Словосочетание 命运 (*минюнь*), состоящее из двух слов, имеет два значения: жизнь и смерть, бедность и богатство, и все predetermined испытание; тенденция, развивающаяся и изменяющаяся [ССКЯ, 960].

Для сопоставления русских и китайских паремий с компонентом *судьба* отбор паремий происходил методом частичной и тематической выборки из следующих словарей: «新华成语词典», «汉语成语词典», «中华成语大辞典», «中国谚语大全辞海版», «中华谚语歇后语全书», «俄汉谚语俗语词典». Наконец было отобрано 111 китайских фразеологических единиц, что больше, чем число отобранных русских паремий. Надо отметить, что в русском языке мы отбирали только паремии со словом *судьба*, а в китайском языке мы отбирали все фразеологизмы с понятием *судьба*, чтобы полностью сопоставлять это понятие в русской и китайской культурах.

Анализируя русские и китайские паремии с компонентом *судьба*, следует отметить, что в них сохраняется тесная связь между судьбой и человеком. Поэтому мы также делали классификацию китайских паремий с компонентом *судьба* по отношению судьбы и человека (см. приложения 2). Большинство русских и китайских паремий относится к группе «Судьба управляет человеком». В традиционных китайских представлениях, как в русских, *судьба* воспринимается как существо предназначенное или Высшая сила по сравнению с человеком. В 24 исследуемых нами китайских фразеологизмах сохраняется смысл «судьба как predetermined», например, 命中注定 (Мин чжун чжу дин) 'предопределённо судьбой', 死生有命, 富贵在天 (Сы шэн ю мин, фу гуй цзай тянь) 'смерть и рождение определяются судьбой, богатство – небом', 前生注定 (Цянь шэн чжу дин) 'настоящая судьба

предопределена в прошлых перерождениях', 万事分已定, 浮生空白忙 (Вань ши фэнь и дин, фу шэн кун бай ман) 'всё предопределено, все наши старания бессмысленны'. А в 15 китайских фразеологических единицах судьба рассматривается как высшая сила, например, 听天由命 (Тин тянь ю мин) 'покорится велению неба и судьбы', 人事虽有差池, 天道必无舛错 (Жэнь ши суй ю ча чи, тянь дао би у чуань цо) 'человек иногда делает ошибки, а законы неба всегда правильные', 人生富贵由天命 (Жэнь шэн фу гуй ю тянь мин) 'богатство и благородство жизни человека зависит от неба'.

Обращает на себя внимание, что天 (тянь) 'небо' как высшая сила занимает важное место в понятии *судьба* в китайском языке. Культ Неба формируется в учении Конфуция, где объединяются многочисленные понятия о Небе. Нами было отобрано 27 китайских фразеологизмов, связанных с данным понятием. В древнем Китае считали, что天 (тянь) 'небо' – это властитель и творец природы, подобный Богу. Оно решает судьбы всех людей и вещей, наблюдает за жизнью людей и распоряжается их деятельностью. Например, 生死乃由天定 (Шэн сы най ю тянь дин) 'рождение и смерть человека предопределены небом'; 尽人事, 听天命 (Цзинь жэн ши, тин тянь мин): делать всё возможное, и результат предопределяется велением неба. Император древнего Китая является сыном неба, например, 真命天子 (Чжэн мин тянь цзы) 'император, который родился следуя велению неба'. Он должен исполнять 天命 (тянь мин) 'приказ неба'. В отличие от русской высшей силы небо не обязательно несёт зло. Например, 人有逆天之时, 天无绝人之路 (Жэнь ю ни тянь чжи ши, тянь у цзюе жэнь чжи лу) 'человек иногда идет наперекор воле неба, а на свете абсолютно безвыходных положений не бывает', 车到山前必有路, 船到桥头自然直 (Чэ дао шань цян би ю лу, чуань дао цяо тоу цзы жань чжи) 'когда телега подкатит к горе – дорога найдется,

когда лодка подойдет к голове пирса, то поплывет прямо вместе с потоком (все будет хорошо, все уладится само собой)'.

В китайском, как и в русском языке, слово *судьба* часто несёт негативную окраску. В рассматриваемых нами 14 китайских фразеологизмах присутствует трагизм, безысходность и обреченность. Например, 命途多舛 (Мин ту до чуань) 'превратности судьбы, множество препятствий', 红颜薄命 (Хун янь бо мин) 'красивые женщины страдают от несчастной судьбы', 命蹇时乖 (Мин цзянь ши гуай) 'судьба неуспешная, время плохое', 天年不齐 (Тянь нянь бу ци) 'судьба и время не сочетаются друг с другом, поэтому человеку не повезло'. В китайском языке *судьба* часто сравнивается с тонкой бумагой, что означает несчастливую и хрупкую судьбу, например, 心有天高, 命如纸薄 (Синь ю тянь гао, мин жу чжи бо) 'хотя человек имеет высокие стремления, но у него судьба тонкая как бумага'. Особую роль в этом смысле также играет группа фразеологизмов, в которых сохраняется смысл непризнанного таланта. Одарённый человек имеет талант, но судьба плохая. Например, 有才无命 (Ю цай ву мин) 'хотя иметь талант, но страдать от плохой судьбы', 文章憎命达 (Вэнь чжан цзэн мин да) 'хорошая статья ненавидит счастливую судьбу (к таланту редко приходит благополучие)'. Издавна герой и таланты испытывают много помех и затруднений.

Анализ русских паремий свидетельствует о том, что *судьба* часто воспринимается как живое существо. В русских паремиях постоянно встречается олицетворение, т. е. судьба может совершать активные действия, и может представлять в образе мужа или жены. Например, *Судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет); жениться не на судьбе*. А в китайских фразеологизмах *судьба* чаще всего овеществляется. Например, 命如纸薄 (Мин жу чжи бо) 'судьба тонкая как бумага'.

Итак, понятие *судьба* в русском и китайском паремиях выражается однозначно. Человек часто находится в опасности, и так как он не может

изменить судьбу, то ему лучше подчиниться судьбе. Китаец может винить судьбу когда встречается с трудностями, например, 怨天尤人 (Юань тянь ю жэнь) 'роптать на небо и винить людей', однако чаще всего он принимает судьбу такой, какая она и есть, что показано в 14 отобранных фразеологизмах. И человек, который умеет строго следовать судьбе, считается просвещённым. Например, 畏天知命 (Вэй тянь чжи мин) 'глубоко уважать небо и следовать судьбе', 达人知命 (Да жэнь чжи мин) 'просвещённый человек умеет строго следовать судьбе', 命里有时终须有, 命里无时莫强求 (Мин ли ю ши чжун суй ю, мин ли у ши мо цян цю) 'то, что предопределено судьбой, обязательно у нас будет; а то, что не предопределено судьбой, не следует требовать'. Фразеологизм 了身达命 (Ляо шэнь да мин) 'не принимать всерьёз свою судьбу, и достигать полного прозрения' берёт свое начало в Буддизме. Русский человек рассматривает судьбу как стечение обстоятельств, включающее неизвестные человеку неприятные события и множество препятствий. Поэтому эта неизвестность часто ведёт к удару, беде, даже и трагизму, например, *судьба индейка, (жизнь – копейка), по злой иронии судьбы*.

Очевидно, что в отличие от русской культуры, в китайской культуре формируется рациональный подход к судьбе. Китайцы могут выполнять свой долг с ответственностью. Например, 当行则行, 当止则止 (Дан син цзэ син, дан чжи цзэ чжи) 'когда следует идти, то иди; когда следует остановиться, то остановись (пусть все идет своим чередом)', 知命之年 (Чжи мин чжи нянь) 'возраст, когда человек знает свою судьбу (значит 50 лет)'. В этих паремиях также отмечается независимая от человека судьба, однако здесь человек живет в гармонии со своей судьбой, а не в конфликте. Кроме того, подчеркивается человеческая сила в таких фразеологизмах, как 人定胜天 (Жэнь дин шэн тянь) 'решимость человека преодолевает даже небо', 人力胜过

天 (Жэнь ли шэн гуо тянь) 'человеческие силы преодолевают небо', 事在人
为, 物由人做 (Ши цзай жэнь вэй, у ю жэнь цзо) 'успех зависит от старания
человека, дело делает человек'. И совместное сотрудничество между
человеком и небом сохраняется во фразеологизме 三分人事七分天 (Сань фэнь
жэнь ши ци фэнь тянь) 'дело заключается на три десятых в человеческих
делах, на семь десятых в небе (участи) '.

И в русском, и в китайском языках возможна перемена судьбы в жизни
человека. В китайском языке этот знак представлен словом 运 (юнь) 'судьба,
участь, везение'. 运 (юнь) не четко зафиксировано, оно может меняться. В
этом значении нами было отобрано 11 китайских фразеологических единиц.
Например, есть выражение в оптимистическом ключе 时来运转 (Ши лай юнь
чжуань) 'судьба повернулась к нам лицом'. Часто в этих единицах
сравниваются противоположные ситуации, зависящие от судьбы. 运 (юнь)
регулирует удачи и неудачи человека. Например, 时来易觅金千两, 运去难赊
酒一壶 (Ши лай и ми цзинь цян лян, юнь цюй нань шэ цзю и ху) 'когда
наступают хорошие времена, легко найти 1000 золото; когда время уходит,
трудно покупать вино в кредит', 时来逢好友, 运去遇佳人 (Ши лай фэн хао
ю, юнь цюй ю цзя жэнь) 'когда наступают хорошие времена, встречаешься с
большими друзьями; когда время уходит, встречаешься с красавицей'. Эти
перемены находятся под контролем высшей силы, т. е. неба. И 运 (юнь)
порождает новую ситуацию. Одновременно здесь сохраняется способность
человека изменить судьбу и свою жизнь.

В русском языке *судьба* также считается изменчивой, она
характеризуется иронией и произволом, играет человеком, приносит ему
неприятности. Например, *судьба играет человеком, ирония судьбы, на
произвол судьбы*. В русском языке *судьба* и *случайность* тесно
взаимосвязаны. Как отмечает В. Н. Топоров, *судьба* является «полностью

чуждой случайности, а *случай* никогда не выступает как необходимость» [Топоров, 1994: 39]. Анализируя русские паремии с компонентом *судьба*, можно сделать вывод, что между ними существует промежуточное пространство, где они могут заменять друг друга. Например, «Вот почему по воле судьбы он оказался в центре событий и должен сыграть в них немалую роль» [Леонид Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008]. Здесь также может использоваться выражение *по воле случая* вместо паремии *по воле судьбы*. А в китайском языке в толкование судьбы понятие случайности не входит. Случайность передается словосочетанием 偶然 (оу жань) 'неожиданность, случайность'. В китайском языке в толкование судьбы входит компонент 时(ши) 'время, шанс, возможность'. Считается, что нельзя упустить шанс и возможность, время необратимо. Например, 天不可违, 时不可失 (Тянь бу ке вэй, ши бу ке ши) 'нельзя нарушить волю неба; не упускай возможность'.

В русских и китайских паремиях с компонентом *судьба* сохраняется смысл судьбы как человеческой жизни. Русские паремии *изжить одной судьбой*, *соединенный одной судьбой* имеют ряд эквивалентов в китайском языке: 一条线栓两蚂蚱 (И тяо сянь шуань лян ма чжа) 'два кузнечика привязаны к одной линии (значит, что их судьбы связаны между собой)', 同命运共呼吸 (Тун мин юнь, гун ху си) 'у людей одинаковая судьба, вместе дышат (тесно связаны между собой, вместе и в горе, и в радости)', 同舟共济 (Тун чжоу гун цзи) 'быть в одной лодке и вместе переплывать через реку'.

В русском языке *судьба* часто выступает как жизненный путь. Например, *каждому своя судьба, объединённый одной судьбой. Жизненный путь* понимается как «индивидуальная история человека» [ССР, 110]. *Судьба* может рассматриваться как абсолютное предвидение всех событий жизни человека. А в китайском языке *судьба* тесно связана с жизнью, т. е. существованием человека. Слово 命 (мин) 'судьба' также имеет значение

'жизнь'. Существует ряд фразеологизмов, который имеет значение «жизнь – смерть». Например, 命在旦夕 (Мин цзяй дань си) 'быть при последнем издыхании', 人命关天 (Жэнь мин гуань тянь) 'жизнь человека касается неба (т. е. важнейшее дело) '.

В Древнем Китае существовали разные философские учения, оставившие след во фразеологии китайского языка. Так, согласно учению даосизма, 命(мин) 'судьба' – это сила природы и общества, которую человек не может изменить. Судьба непонятна, неизбежна, неминуема. По мнению Чжуан-цзы (основоположника философии даосизма), следует подчиняться неизбежным социальным силам и принимать судьбу такой, какая она есть. Например, 安之若命 (Ань чжи жо мин) 'человек рассматривает несчастье и страдание как predetermined, и охотно принимает их'. Кроме философских учений на понимание судьбы также влияет религия. Буддисты считают, что судьба – не навсегда установленное, а что-то изменчивое. Они придают важное значение и предшествующей судьбе, и будущей. Кроме того, буддисты считают, что человеку надо создавать судьбу, а не покоряться судьбе.

А в русском языке на понимание судьбы оказало влияние христианство. Начиная с XI века, понятие судьба воспринималось в ряде представлений, связанных с Богом. В древнерусском и старорусском времени *судьба* понимается как «божественное установление», «божественное предопределение» и «божественный приговор» [Дагурова, 2008: 272-273]. Существует ряд паремий, в которых судьбу рассматривают как высшую силу, данную Богом. Например, *Судьбы Господня глубины велики, Без судьбы (божьей) ни один волос (с головы) не гинет.*

Сравнение русских и китайских паремий с компонентом *судьба* дает возможность выявить зафиксированные в них сходные и дифференциальные национально-культурные особенности, которые могут использоваться в преподавании русского языка как иностранного.

Выводы

- 1) В составе паремиологических сочетаний главный компонент *судьба* не переосмысливается, а входит со своим содержанием, сформированным в определенной ситуации и контексте.
- 2) Среди проанализированных паремий есть единицы авторского произведения, в том числе и афоризмы. Они как авторское высказывание в значительной степени похожи на фольклорную паремию.
- 3) Большинство русских паремий выражает мысль: «судьба как высшая сила управляет человеком».
- 4) Судьба часто выступает в качестве олицетворенного существа.
- 5) Употребление русских паремий отличается вариативностью, связанная со стилистической дифференциацией и различной ситуации.
- 6) Основные ассоциации *судьбы* в русских паремиях: удача и счастье, неудача и несчастье, беспомощность и сомнение человека, бесполезность.
- 7) Русские паремии с компонентом *судьба* чаще всего употребляются в

речи в ходе обсуждения следующих тем: искусство и культура, частная жизнь, политика и общественная жизнь, досуг и развлечение, история, религия, наука и технология, наука и технологии.

8) Паремии чаще всего употребляются в художественной и публицистической сферах, они характерны для разговорной речи.

Заключение

Судьба является одним из важнейших русских национальных концептов. При отборе единиц мы взяли за основу широкое понимание паремии, согласно которому в состав паремии входят все краткие образные устойчивые высказывания народного происхождения. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в русской паремиологии слово *судьба* включает в себе следующие понятия: «будущее», «жизнь», «история», «женитьба», «закон», «случайность», «жребий», «счастье», «провидение», и т.д.

В русском языке *судьба* часто изменчива, играет человеком. Поэтому она понимается как недоброжелательная, даже отрицательная сила. Как показывает анализ, использование паремий с компонентом *судьба* обычно связано с неприятными трагическими событиями, препятствием, тяжёлой участью, риском, и т.д. А в положительном ключе отобранные единицы могут, например, использоваться при неизбежной встрече с любовью или для обозначения уникальности прожитой совместной жизни.

Судьба имеет свой набор антропоморфных и зооморфных образов: супер-человек, страшное существо, начальник, муж или жена, животное. При

этом судьба нередко выступает как субъект действия с глаголами движения, эмоциональной реакции, физического действия, перемены состояния и жизнедеятельности. Человек в паремиях с компонентом *судьба* чаще всего пассивен. Добавим, что русские паремии с компонентом *судьба* характерны для разговорной речи, но также часто встречаются в художественном и публицистическом стилях.

В китайском языке в понятие 命運 (мин юнь) 'судьба' входят такие компоненты, как 天 (тянь) 'небо', 命 (мин) 'жизнь', 时 (ши) 'время', 运 (юнь) 'участь'. Китайским фразеологизмам с понятием *судьба* свойственны следующие особенности, не характерные для русского сознания:

- 1) *судьба* как высшая сила не всегда несёт в себе зло, она может быть благоприятна для человека;
- 2) внимание обращено на человеческую силу и сотрудничество человека со своей судьбой;
- 3) отмечаются человеческие возможности и его способность изменить судьбу и свою жизнь;
- 4) рациональный подход к судьбе, которую рекомендуется принимать (терпеть судьбу, следовать судьбе и т.д.);
- 5) присутствует надежда на счастье, богатство и долгую жизнь;
- 6) судьба может пониматься как непризнанный талант.

Следует также отметить, что есть много пересечений между русскими и китайскими паремиями с компонентом *судьба*:

- 1) *судьба* чаще всего рассматривается как высшая сила, характеризуется предопределенностью и непредвиденностью;
- 2) человек может играть активную и пассивную роль;
- 3) *судьба* отличается разноликостью, т. е. может выступать в разных образах;
- 4) *судьба* обычно является принадлежностью личности, семьи или государства;

- 5) судьба может оцениваться в разных аспектах, например, «хорошо» или «плохо», «похожий или разный» и т.д. В обоих языках слово *судьба* часто имеет негативную окраску;
- 6) у человека есть возможность изменить свою судьбу;
- 7) *судьба* иногда понимается как жизнь и будущее человека.

Сходные и непересекающиеся фрагменты русских и китайских паремий с компонентом *судьба* обусловлены национальными традициями.

Литература

Интернет-ресурсы

1. Афоризмы и цитаты о судьбе [Электронный ресурс] // Цитаты и афоризмы. CITATY.SU – МИНИМУМ СЛОВ, МАКСИМУМ СМЫСЛА: [портал]. – URL: <http://citary.su/aforizmy-i-citary-o-sudbe> (дата обращения: 02.09.2016).
2. Википедия [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 16. 03. 2016).
3. Мысли и изречения [Электронный ресурс]. – URL: http://www.e-reading.club/bookreader.php/4033/Balashov_-_Mysli_i_izrecheniya.html (дата обращения: 14. 05.2016).
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 08.09.2016).
5. Церковная школа: Сайт Отдела по религиозному образованию и катехизации Казанской епархии Русской Православной Церкви: [портал]. – [Казань, 2003-2012]. – URL: http://www.kateh.ru/for_pedagog/uch_posob/temn/temn1/ (дата обращения: 15.01.2017).
6. 成语大全 <http://chengyu.aies.cn/>

Сборник чэньюев: [портал] – URL: <http://chengyu.aies.cn/> (дата обращения: 26.10.2016).

7. 汉典<http://www.zdic.net/>

Словарь чэньюев [Электронный ресурс] // Словарь Хань: [портал]. – URL: <http://www.zdic.net/> (дата обращения: 23.09.2016).

Словари, справочные издания

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. – 608 с.
2. Борохов Э. Энциклопедия афоризмов (Мысль в слове) / Худож. Ю. Д. Федичкин. – М.: ООО "Фирма "Издательство АСТ", 1999. – 720 с.
3. Гулина М. А. Словарь-справочник по социальной работе. – СПб.: Питер, 2008. – 400 с.
4. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН. 2003. – 616 с.
5. Евангелие от Луки // Библия-центр: [портал]. – [2001-2017]. – URL: <https://www.bible-center.ru/ru/bibletext/lu/21:18> (дата обращения: 25.02.2017).
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 544 с.
7. Мартынова, А. Н. Пословицы. Поговорки. Загадки / А.Н. Мартынова. – М.: Современник, 1986. – 510 с.
8. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. – М.: Русские словари, 1994. Т. 1-2: 819 с., 936 с.
9. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗМА «Олма Медиа Групп», 2013. – 784 с.
10. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
11. Мокиенко В. М. и др. Школьный словарь живых русских пословиц. – СПб., «Издательский дом «Нева»»; М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2002. – 352 с.

12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М: Изд-во «Русский язык», 1978. – 944 с.
13. Русские пословицы и поговорки / М. А. Рыбникова; Академия наук СССР, Институт мировой литературы им. А. М. Горького. – Москва: Издательство Академии наук СССР, 1961. – 232 с.
14. Словарь русских народных говоров. Под редакцией Ф. П. Сороколетов. – СПб.: Изд-во «Наука», 2008. – 330 с.
15. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. – 736 с. – (Настольные словари русского языка).
16. Соболев Н. В. Лингвокультурология: основные понятия. – Пермь: Пермский филиал Нижегородской академии МВД России. – URL: http://www.rusnauka.com/14_NPRT_2010/Philosophia/66479.doc.htm (дата обращения: 09.02.2016).
17. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2001. – 960 с.
18. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. – М.: Рус. яз., 1981 – Т. 1. А – З. 1981. – 699 с., 1 портр.
19. Толковый словарь русского языка. Том I-IV. Под редакцией Д. Н. Ушакова. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. – 848 с, 528 с., 720 с., 752с.
20. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008. – 828 с.
21. 成语 / 马国凡编. – 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 341页
Чэньюй/ Под ред. Ма Гофань. – Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1978. – 341 с.
22. 汉语成语词典 / 宋永培等编著. – 2版. – 成都: 四川辞书出版社, 2001.5. 1128页

- Словарь чэньюев китайского языка / Под ред. Сун Юнхуа. – Чэнду: Словарное издательство Сычуань, 2001. – 1128 с.
23. 现代汉语词典 (第5版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. – 北京: 商务印书馆, 2005. 1871页
- Словарь современного китайского языка / Под ред. института лингвистики КАОН. – Вып. 5. – Пекин: Коммерческое издательство, 2005. – 1871 с.
24. 新华成语词典 / 商务印书馆辞书研究中心编. – 北京: 商务印书馆, 2002. 1046页
- Словарь чэньюев Синьхуа – Пекин: Коммерческое издательство, 2002. – 1046 с.
25. 新华字典 (大字本) / – 10版. – 北京: 商务印书馆, 2004. 692页
- Китайский словарь Синьхуа (Крупный шрифт) – Пекин: Коммерческое издательство, 2004. – 692 с.
26. 中国谚语大全 / 温瑞政等编著. – 上海: 上海辞书出版社, 2004.5. 1371页, 2386页
- Большой словарь китайских пословиц. Том 1-2 / Под ред. Вэнь Жуйчжэнь. – Шанхай: Словарное издательство Шанхая, 2004. – 1371 с., 2386 с.
27. 中华成语大辞典: 简明本 / 向光忠编. – 长春: 吉林文史出版社, 2002.9. 750页
- Большой словарь китайских чэньюев / Под ред. Сян Гуанчжун. – Чанчунь: Изд-во литературы и истории Цзилинь, 2002. – 750 с.
28. 中华谚语歇后语全书 / 崔建林主编. – 北京: 线装书局, 2007.5. 437页
- Большой словарь китайских пословиц и Сехоюю. / Под ред. Цуй Цзяньлинь. – Пекин: Изд-во «Прошивные книги», 2007. – 437 с.

Критическая литература

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Аманбаева Г. Ю., Шигабиева А. И. Концепт *судьба* как лингвокультурологическая универсалия // Вестн. КарГУ. – 2010. – № 4. – С. 10-14.
3. Апресян В. Ю. Семантика и прагматика судьбы // Материалы международной конференции «Диалог 2006». – М., 2006. – С. 31-37.
4. Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – 2015. – №18. – С. 514-517.
5. Брутян Г. А. Язык и картина мира // НДВШ. Философские науки. – 1973. – № 1. – С. 108-111.
6. Валеева Л. В., Петрунина А.Е. Судьба как концепт и мифема в текстах масс-медиа // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия "Филология. Социальные коммуникации". 2012. – Т. 25, №1. Ч. 2.- С. 12-16.
7. Васильев Л. М. Общие проблемы лингвистики: теория и методы. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – 206 с.
8. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики [Текст]. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с. – (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия).
9. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: 1990. – 120 с.
10. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М., 1997. – 331 с.
11. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попкова, А. Д. Садохин; под ред. А. П. Садохина. – М.: Юнити, 2003. – 352 с.
12. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст]. – М.: Гнозис, 2003. – 287 с.

13. Зарипова А. Р. Семантическая эволюция слова судьба в истории русского языка // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Научный журнал. – СПб.: Изд-во ЛГУ, 2015. – Том 1. Филология. – С. 92-101.
14. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология. Теория и практика [Текст] / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб.: МИРС, 2009. – 291 с.
15. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. Основы идеографического словаря русского языка. – М.: 1976. – 356 с.
16. Кацюба Л. Б., Детерминация паремии как единицы языка и коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 1 (292). Филология. Искусствоведение. Вып. 73. С. 53-57.
17. Кацюба Л. Б., Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2013. – Т. 10, № 1. – С. 65-67.
18. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1983. – 223 с.
19. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
20. Кузнецов А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу. – М.: Наука, 1986. – 125 с.
21. Лян Цзин, Фрагмент русской концептуальной картины мира в зеркале китайской: «душа», «судьба» // Пути поднебесной. Сборник научных трудов. Выпуск 2. – Минск: Изд-во «Республиканский институт высшей школы», 2009. – С. 162-169.
22. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
23. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. № 3. С. 6-20.

24. Мотыгуллина З. А. Концепт «судьба» в татарском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 23 с.
25. Мухарлямова Л. Р. Лингвокультурологическое поле времени в поговорках русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 25 с.
26. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 237 с.
27. Понятие судьбы в контексте разных культур. [Сб. ст.] / Рос. АН. Науч. совет по истории мировой культуры, Пробл. группа "Логич. анализ яз." Ин-та языкознания; Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1994. – 317 с.
28. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 612 с.
29. Руднев В. П. Словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.
30. Сафонова Н. В. Ментальность и ее отражение в языке (на сопоставительном материале русской, английской и китайской фразеологии). – Белград, 2000. – С. 81-82.
31. Стернин И. А. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: Истоки, 2011. – 150 с.
32. Тань Аошуан Китайская картина мира. язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. – Москва: Яз. слав. культуры, 2004. – 231 с.
33. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры. – 1996. – 288 с.
34. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 350 с.
29. Хохлова А. Н. Вербализация лексико-семантического поля «судьба» в поэтическом и прозаических текстах М. Ю. Лермонтова 1828-1839-х гг. // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), Modern Research of Social Problems, № 10 (30), 2013. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-leksiko-semanticheskogo-polya-sudba-v-poeticheskikh-i-prozaicheskikh-tekstah-m-yu-lermontova-1828-1839-h-gg> (дата обращения: 05.03.2016).

35. Шкатова Л. А. Фразеологизированные формулы профессионального общения // Номинативная единица в семантическом, грамматическом и диахроническом аспектах: сб. науч. ст. Челябинск, 2006. С. 283–289.
36. Яковлева Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 43-49.
37. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира. М.: Просвещение, 1994. – 189 с.

Приложение 1. Список русских паремий

- 1) Баловень судьбы
- 2) Без судьбы (божьей) ни один волос (с головы) не гинет
- 3) Вершить судьбы
- 4) В книге судеб написано
- 5) Волею судьбы (судеб)
- 6) Девки слушают под окнами и по разговору заключают о замужестве и о судьбе своей
- 7) Жениться не на судьбе
- 8) Жребий судьбы
- 9) Забрать судьбу
- 10) Знать, по судьбе нашей бороной прошли
- 11) Знать, судьба такова. Знать, судьба моя такая
- 12) Игра судьбы
- 13) Изжить одной судьбой
- 14) Имя же веси судьбами спаси мя
- 15) Ирония судьбы
- 16) Испытывать/испытать судьбу
- 17) Каждому своя судьба
- 18) Как судьба навяжется, долгий век покажется
- 19) Кого минует (судьба), того и обнесет
- 20) Коль судьба, печку и на кривых не объедешь
- 21) Кому не быть судьбе – весь век несчастный
- 22) Кто никогда не лжёт, того судьба бережёт
- 23) Люба не любя, да судьба привела
- 24) На крещенье девки выносят сор под передний угол, садятся на него и, слушая, заключают о судьбе

- 25) На произвол судьбы
- 26) Нельзя избегать своей судьбы
- 27) Не судьба
- 28) Не судьбиной
- 29) От своей судьбы не уйдёшь
- 30) От судьбы не уйдёшь. Никто от своего року не уйдёт
- 31) От судьбы никуда не денешься
- 32) Обойдённый судьбой
- 33) Обречь судьбу
- 34) Пересечь судьбу
- 35) По воле судьбы (судеб)
- 36) По злой иронии судьбы
- 37) Придёт судьбина – не отгонит и дубина
- 38) Пытать судьбу
- 39) Судьбу за хвост не схватишь
- 40) Судьба играет человеком
- 41) Судьбу и на коне не объедешь
- 42) Судьба и на печке найдёт
- 43) Судьба индейка, (жизнь - копейка)
- 44) Судьба не авоська
- 45) Судьба ножку подставит – пятьсот раз перекрутишься
- 46) Судьба попустилась
- 47) Судьба придёт – по рукам свяжет (и по рукам свяжет)
- 48) Судьба улыбнулась / улыбается
- 49) Судьба человеком как сапожник шилом: куда ткнёт, туда и ползёт
- 50) Судьбу за хвост не схватишь
- 51) Судьбу конём не переедешь
- 52) Судьбу конём не объедешь
- 53) Судьбы Господня глубины велики
- 54) Судьбы не минуешь, року не отворишь

- 55) Так рок судил. Видно, судьба такая
- 56) Барабаны судьбы обтянуты кожей тех, кто потерпел фиаско (Э. Севрус)
- 57) В судьбе нет случайностей; человек скорее создает, нежели встречает свою судьбу (Л. Толстой)
- 58) Где розы – там и тернии –
Таков закон судьбы (Н. Некрасов)
- 59) Ирония судьбы редко у кого-нибудь вызывает улыбку (Э. Севрус)
- 60) Каждый делает свою судьбу, и каждого она делает (И. Тургенев)
- 61) Мы пленники общей и темной судьбы
Меж вихрей вселенской метели,
А наши герои – всего лишь рабы
У мифа, идеи и цели (И. Губерман)
- 62) Напрасны страх, тоска и ропот,
когда судьба влечет во тьму;
в беде всегда есть новый опыт,
полезный духу и уму (И. Губерман)
- 63) Не совсем понимаю: почему многие называют судьбу индейкою, а не какую-либо другую, более на судьбу похожую птицею? (Козьма Прутков)
- 64) Не стоит шутить с судьбой: она напрочь лишена чувства юмора (Э. Севрус)
- 65) Ничего не может быть хуже и обиднее слишком поздно пришедшего счастья. Удовольствия оно все-таки вам доставить не может, но зато лишает вас права браниться и проклинать судьбу (И. Тургенев)
- 66) Подумай перед тем, как бросить вызов судьбе: а вдруг она его примет (Б. Крутиер)
- 67) Решая разделить чью-либо судьбу, постарайтесь выбрать того, кому она благоприятствует (Э. Севрус)
- 68) Совсем нетрудно предсказать свою судьбу по руке, которая держит вас за горло (Э. Севрус)

- 69) Судьба всегда играет человеком по тем правилам, о которых он даже не догадывается (Э. Севрус)
- 70) Судьба всегда наносит удары ниже пояса (Э. Севрус)
- 71) Судьба – наиболее веский аргумент оправдания своих несчастий слабовольными людьми (В. Зубков)
- 72) Судьба охотнее всего смеется над идеалами и пророчествами смертных – и, нужно думать, в этом сказывается ее великая мудрость (Л. Шестов)
- 73) Судьба – проказница шалунья,
Определила так сама:
Всем глупым счастье от безумья,
Всем умным горе от ума (А. Грибоедов)
- 74) Судьба способна очень быстро
Перевернуть нам жизнь до дна,
Но случай может высечь искру
Лишь из того, в ком есть она (И. Губерман)
- 75) Судьба – это то, что нам навязывают; а то, что получилось, называется биографией (Михаил Жванецкий)
- 76) Счастье есть дело судьбы, ума и характера (Н. Карамзин)
- 77) Только смерть превращает жизнь человека в судьбу (П. Таранов)
- 78) Я сам себе,
Противиться не в силах боле;
все решено: я в вашей воле,
и предаюсь моей судьбе (А. С. Пушкин)

Приложение 2. Классификация китайских фразеологических единиц

Семантическая классификация по отношению судьбы и человека:

I. Судьба управляет человеком:

1. Судьба как предопределение:

1) 命中注定 Мин чжун чжу дин: предопределённо судьбой.

Суеверный человек считает предопределёнными жизнь и смерть человека, бедность и богатство и все его испытания.

2) 死生有命, 富贵在天 Сы шэн ю мин, фу гуй цзай тянь: смерть и рождение определяются судьбой, богатство – небом.

3) 前生注定 Цянь шэн чжу дин: настоящая судьба предопределена в прошлых перерождениях.

4) 听天由命 Тин тянь ю мин: покориться велению неба и судьбы.

5) 穷通皆命 Цюнь тун цзе мин: бедность и богатство предопределены судьбой.

6) 飘茵落溷 Пяо инь луо хунь: некоторые лепестки падают на матрас, и некоторые – в выгребную яму. Судьба быть богатым или бедным может определяться случайным образом.

7) 天命有归 Тянь мин ю гуй: конечная цель, предопределённая небом.

8) 万般皆是命, 半点不由人 Вань бань цзе ши мин, бань дянь бу ю жэнь: всё предопределено судьбой, человек ничего не может менять.

9) 万事分已定, 浮生空白忙 Вань ши фэнь и дин, фу шэн кун бай ман: всё предопределено, все наши старания бессмысленны.

10) 一饮生啄, 莫非前定 И инь шэн чжо, мо фэй цянь дин: даже такие мелочи, как еда и питье, предопределены прежней судьбой.

11) 阎王注定三更死, 并不留人到四更 Янь ван чжу дин сань гэн сы, бин бу лю жэнь дао сы гэн: Янь-ван (т. е. владыка ада) решает время смерти человека.

- 12)命里有, 则是有; 命里无, 则是无Мин ли ю, цзэ ши ю; мин ли у, цзэ ши у: если это твой, никто не может его отнимать от тебя. Всё предопределено судьбой.
- 13)命若穷, 掘着黄金化作铜; 命若富, 拾着白纸变成布Мин жо цюн, цзюе чжэ хуан цин хуа цзо тун; мин жо фу, ши чжэ бай чжи бянь чэн бу: если у человека бедная судьба, то золото, добытое человеком, превратилось в медь. Если у него богатая судьба, белая бумага, подобренная ним, превратилась в ткань.
- 14)生有时, 死有地Шэн ю ши, сы ю ди: у каждого человека есть определенное время родиться, и место умереть.
- 15)生死乃由天定Шэн сы най ю тянь дин: рождение и смерть человека предопределены небом.
- 16)生死不由人Шэн сы бу ю жэнь: человек не может менять смерть и рождение человека.
- 17)是福不是祸, 是祸躲不过Ши фу бу ши хо, ши хо до бу го: счастье и горе предопределены судьбой. Нельзя уйти от горя.
- 18)生就的骨头长就的肉Шэн цзю дэ гу туо чжан цзю дэ жоу: кость и тело человека от рождения. Он такой по природе.
- 19)苦瓜连根苦, 甜瓜彻蒂甜Ку гуа лянъ гэнь ку, тянь гуа чэ ди тянь: момордика харанция горькая, потому что у нее горькая корень; дыня сладкая, потому что у нее сладкая корень.
- 20)人有生死, 物有毁坏Жэнь ю шэн сы, у ю хуй хуай: у человека жизнь и смерть, и вещи могут быть уничтожены.
- 21)治了病, 治不了命Чжи лэ бин, чжи бу ляо мин: можно лечить болезнь, а нельзя лечить судьбу.
- 22)人能命不能Жэнь нэн мин бу нэн: человек может, но судьба не может.

23) 乌鸦站着是乌鸦，飞起来还是乌鸦 У я чжань чжэ ши у я, фэй ци лай хай ши у я: Ворона всегда есть ворона, когда сидит, и когда летает.

24) 人有高低，命有贵贱 Жэнь ю гао ди, мин ю гуй цзянь: человек есть высокого положения и низкогло положения, и судьба есть дорогая и дешевая.

2. Судьба как высшая сила:

25) 真命天子 Чжэн мин тянь цзы: император родился следуя велению неба.

26) 命世之才 Мин ши чжи цай: талант, который родился по велению неба.

(совре.) выдающийся талант, который может подавить мятеж и восстановить порядок, и пользуется широкой популярностью.

27) 人事难知，天意难料 Жэнь ши нань чжи, тянь и нань ляо: человеческие дела не узнать, волю неба не предсказать.

28) 人事虽有差池，天道必无舛错 Жэнь ши суй ю ча чи, тянь дао би у чуань цо: человек иногда делает ошибки, а законы неба всегда правильные.

29) 人事莫定 Жэнь ши мо дин: человеческие дела (в том числе и счастье и беда) не зависят от человека.

30) 人众者胜天，天定亦能破人 Жэнь чжун чжэ шэн тянь, тянь дин и нэн по жэнь: собрав силу толп, и можно побороть небо; наоборот, небо тоже может побороть человеческие страсти.

31) 谋事在人，成事在天 Моу ши цзай жэнь, чэн ши цзай тянь: задумать дела – зависит от человека, завершить дело – зависит от неба. (человек предполагает, а Бог располагает.)

32) 人算不如天算 Жэн суань бу жу тянь суань: человек предполагает, а Господь располагает.

33) 人谋虽巧，天道难欺 Жэн моу суй цяо, тянь дао нань ци: хотя замыслы человека умелые, но законы неба трудно обойти.

- 34)人好不如天好Жэнь хао бу жу тянь хао: человек хорош – это хорошо, но небо хорошо – лучше.
- 35)人奈命不何, 船奈舵不何Жэнь най мин бу хэ, чуань най туо бу хэ: человек не может изменить судьбу, лодка не может управлять рулем.
- 36)人生富贵由天命Жэнь шэн фу гуй ю тянь мин: богатство и благородство жизни человека зависят от неба.
- 37)人生祸福总由天Жэнь шэн хуо фу цзун ю тянь: беда и счастье жизни человека всегда предопределены небом.
- 38)万事由天莫强求, 何须苦苦用计谋Вань ши ю тянь мо цян цю, хэ суй ку ку юн цзи моу: все зависит от неба, не следует требовать невозможного; зачем нужно упорно применить хитрость.

II. Человек выше судьбы:

Сила человека

- 39)人定胜天Жэнь дин шэн тянь: решимость человека преодолевает даже небо.
- 40)人力胜过天Жэнь ли шэн гуо тянь: человеческие силы преодолевают небо.
- 41)事在人为, 物由人做Ши цзай жэнь вэй, у ю жэнь цзо: успех зависит от старания человека, дело делает человек.

III. Человек и судьба – единое целое:

Человек принимает судьбу

- 42)乐天知命Лэ тянь чжи мин: быть довольным своей судьбой.
- 43)尽人事, 听天命Цзинь жэн ши, тин тянь мин: делать всё возможное, и результат предопределяется велением неба.
- 44)畏天知命Вэй тянь чжи мин: глубоко уважать небо и следовать судьбе.

- 45) 达人知命 Да жэнь чжи мин: просвещённый человек умеет строго следовать судьбе.
- 46) 达观知命 Да гуань чжи мин: безразлично (равнодушно) относиться ко всему окружающему, знать судьбу. Человеку все равно, как судьба влияет на него.
- 47) 了身达命 Ляо шэнь да мин: (буддизм) не принимать всерьёз свою судьбу, достигать полного прозрения. (позднее) обрести пристанище.
- 48) 了身脱命 Ляо шэнь то мин: (буддизм) избавиться от страдания грешного мира, и получить свободу.
- 49) 知命之年 Чжи мин чжи нянь: возраст, когда человек знает свою судьбу. Значит 50 лет.
- 50) 守分安命 Шоу фэнь ань мин: быть довольным своей участью, довольствоваться велением неба. Значит, что у человека нет неосуществимых желаний, он не вмешивается в ход дела.
- 51) 知命不忧 Чжи мин бу ю: человек, знающий судьбу, не страдает.
- 52) 命运不该朱紫贵, 终归林人作闲人 Мин юнь бу гай чжу цзы гуй, чжун гуй линь жэнь цзо сянь жэн: человеку не судьба пользоваться богатством и почестью, наконец он вернется в лес и станет бездельником.
- 53) 命里有时终须有, 命里无时莫强求 Мин ли ю ши чжун сюй ю, мин ли у ши мо цян цю: то, что предопределено судьбой, обязательно у нас будет; а того, что не предопределено судьбой, не следует требовать.
- 54) 三分人事七分天 Сань фэнь жэнь ши ци фэнь тянь: дело заключается на три десятых в человеческих делах, на семь десятых в небе (участи).
- 55) 当行则行, 当止则止 Дан син цзэ син, дан чжи цзэ чжи: когда следует идти, то иди; когда следует остановиться, то остановись. Пусть все идет своим чередом.

Оценочная классификация

I. Положительная оценка:

1. Успех, удача:

56) 时亨运泰 Ши хэн юнь тай: судьба успешная.

57) 吉星高照 Цзи син гао чжао: счастливая звезда сияет в высоте. Счастье улыбается. В древние времена люди, которые верили в астрологию человека, считали, что судьба человека связана с положением и движением звезд. Когда счастливая звезда сияет в высоте, все будет успешным.

58) 命好心也好, 富贵直到老 Мин хао синь е хао, фу гуй чжи дао лао: у человека благополучная судьба и доброе сердце, он живет богатой жизнью до старости.

2. Счастье:

59) 牛吃稻草鸭吃谷, 各有修来福 Нью чи дао цао я чи гу, гэ ю сю лай фу: Бык ест солому и утка ест зерна, каждый имеет свое счастье.

II. Негативная оценка:

1. Неудача, тяжелая судьба:

60) 命途多舛 Мин ту до чуань: превратности судьбы.

61) 时运不济 Ши юнь бу цзи: время и судьба неблагоприятны. Судьба не улыбается; находиться в тяжелом положении.

62) 命薄相穷 Мин бо сян цюн: несчастливая судьба, бедная внешность. У человека от рождения бедная судьба и внешность.

63) 生不逢时 Шэн бу фэн ши: родиться под несчастливой звездой. У человека плохая судьба.

64) 红颜薄命 Хун янь бо мин: красивые женщины страдают от несчастной судьбы.

- 65) 命蹇时乖 Мин цзянь ши гуай: судьба неуспешная, время плохое.
- 66) 命薄缘慳 Мин бо юань цянь: судьба неблагоприятная, доля несчастливая.
- 67) 福浅命薄 Фу цянь мин бао: не иметь удачи в жизни, плохая судьба.
- 68) 我生不辰 Во шэн бу чэнь: родиться не в счастливый час. Значит, что судьба неблагоприятная.
- 69) 生世不谐 Шэн ши бу се: у человека плохая судьба.
- 70) 天年不齐 Тянь нянь бу ци: судьба и время не сочетаются друг с другом, поэтому человеку не повезло.
- 71) 命与仇谋 Мин ю чоу моу: человеку необходимо часто поддерживать контакты с врагом, что предопределено судьбой.
- 72) 命蹇受人欺, 时衰鬼弄人 Мин цзянь шоу жэн ци, ши шуай гуй нун жэнь: когда у человека неблагоприятная судьба, он терпит обиды; в времена упадка дьявол разыграет человека.
- 73) 心有天高, 命如纸薄 Синь ю тянь гао, мин жу чжи бо: хотя человек имеет высокие стремления, но у него судьба тонкая как бумага.
- 2. У человека есть талант, но судьба не сложилась (жалость):**
- 74) 才高运蹇 Цай гао юнь цзянь: иметь высокий талант, но судьба плоха. Человек имеет талант, но не имеет возможности воспользоваться талантом.
- 75) 有才无命 Ю цай ву мин: хотя иметь талант, но страдать от плохой судьбы. Человек имеет талант, но не имеет возможности пользоваться им.
- 76) 文章憎命达 Вэнь чжан цзэн мин да: хорошая статья ненавидит счастливую судьбу. К таланту редко приходит благополучие.
- 77) 文齐福不齐 Вэнь ци фу бу ци: человек пишет достаточно хорошие статьи, чтобы выделяться своим талантом. Но судьба не улыбается.

78) 黄金失色 Хуан цзинь ши сэ: золото теряет цвет. У человека неблагоприятная судьба, он не имеет возможности воспользоваться своим талантом.

79) 飞将数奇 Фэй цзян шу цзи: титул маркиза не предоставлен известному генералу, он не имеет хорошую судьбу.

80) 李广难封 Ли гуан нань фэнь: генерал Ли Гуан в свою жизнь много страдал, и у него много боевых заслуг, но ему не был предоставлен титул маркиза. У человека неблагоприятная судьба.

81) 自古英雄多磨难 Цзы гу ин сюн до мо нань: издавна герой испытывает много помех и затруднений.

3. Негативное отношение человека к судьбе:

82) 听天由命 Тин тянь ю мин: покориться велению неба и судьбы.

83) 怨天尤人 Юань тянь ю жэнь: роптать на небо и винить людей. Когда встретишься с трудностями, только винишь судьбу и других, а не самого себя.

84) 诟龟呼天 Гоу гуй ху тянь: гадание несет плохой результат, поэтому человек поносит небо и прибор для гадания. Человек сильно пожалуется на несчастливую судьбу.

85) 孤鸾照镜 Гу луань чжао цзин: одинокая птица *луань* смотрит в зеркало; тот, кто потеряет супругу, печалится о судьбе.

Другие смыслы:

1. Судьба государства и народа:

86) 忧国忧民 Ю гуо ю минь: заботиться о судьбах страны и народа.

87) 国家兴亡, 匹夫有责 Го цзя син ван, пи фу ю цзэ: упадок и процветание страны зависит от каждого из её граждан.

88) 国步艰难 Го бу цзянь нань: страна находится в кризисе. У государства суровая судьба.

2. Важный момент в решении судьбы:

89) 生死存亡 Шэнь цунь сы ван: жизнь или смерть; дело смертельно опасно и серьёзно. Значит, что настало время, когда судьба зависит от состояния дел.

90) 生死关头 Шэн сы гуань тоу: роковой момент, который определяет жизнь или смерть.

3. Связанность одной судьбой:

91) 一条线拴两蚂蚱 И тяо сянь шуань лян ма чжа: два кузнечика привязаны к одной верёчке. Значит, что их судьбы связаны между собой.

92) 同命运共呼吸 Тун мин юнь, гун ху си: у людей одинаковая судьба, они вместе дышат. Значит, что они тесно связаны между собой, вместе и в горе, и в радости.

93) 同舟共济 Тун чжоу гун цзи: быть в одной лодке и вместе переплывать через реку, т.е., сообща преодолевать несчастье. Общность судьбы диктует необходимость совместных действий.

94) 生死相依 Шэн сы сянь и: вместе и в жизни, и в смерти.

4. Превратности судьбы или изменение судьбы:

95) 三十年河东, 三十年河西 Сань ши нянь хэ дон, сань ши нянь хэ си: тридцать лет река течёт на восток, тридцать лет – на запад. Жизнь полна подъёмов и падений.

96) 先号后笑 Сянь хао хоу сяо: судьба сначала злая потом благополучная.

97) 天有不测风云, 人有旦夕祸福 Тянь ю бу цэ фэн юнь, жэн ю дань си хуо фу: в природе существуют неожиданные штормы, а в жизни непредсказуемые беды и удачи.

- 98)时来运转Ши лай юнь чжуань: наступили хорошие времена, судьба повернулась к нам лицом. Несчастье превратилось в благоприятные обстоятельства.
- 99)时来易觅金千两, 运去难赊酒一壶Ши лай и ми цзинь цян лян, юнь цюй нань шэ цю и ху: когда наступают хорошие времена, легко найти 1000 золотых монет; когда время уходит, трудно покупать вино в кредит.
- 100)时来顽铁有光辉, 运去黄金无颜色Ши лай ван те ю гуан хуй, юнь цюй хуан цзинь у янь сэ: когда наступают хорошие времена, у железа появляется свет; когда время уходит, золото теряет цвет.
- 101)时来则黄土变金, 运败则黄金变土Ши лай цзэ хуан ту бянь цзинь, юнь бай цзэ хуан цзинь бянь ту: когда наступают хорошие времена, земля становится золотом; когда время уходит, золото превращается в земля.
- 102)时来逢好友, 运去遇佳人Ши лай фэн хао ю, юнь цюй ю цзя жэнь: когда наступают хорошие времена, встречаешься с хорошими друзьями; когда время уходит, встречаешься с красавицей.
- 103)时来天地皆同力, 运去英雄不自由Ши лай тянь ди цзе тун ли, юнь цюй ин сун бу цзы ю: когда наступают хорошие времена, небо и земля объединяют усилия; когда уходит время, у героя нет свободы.
- 104)时来运转, 点石成金Ши лай юнь чжуань, дянь ши чэн цзинь: наступили хорошие времена, судьба повернулась к нам лицом, прикосновением превратился камень в золото.
- 105)时来运通, 井底有风; 时不来运不通, 坐到树顶也无风Ши лай юнь тон, цзин ди ю фэн; ши бу лай юнь бу тон, цзо дао шу дин е у фэн: когда наступают лучшие времена и судьба становится благополучной, на дне шахты дует ветер; наоборот, даже сидя на верхушке дерева, не будет ветра.

5. Сравнение судьбы с чем-либо или кем-либо:

- 106)造化小儿Цзао хуа сяо эр: фортуна (в виде ребёнка). Это интересный вариант названия судьбы.

6. Судьба не поставит человека в тупик:

107)人有逆天之时，天无绝人之路Жэнь ю ни тянь чжи ши, тянь у цзюе жэнь чжи лу: человек иногда идет наперекор воле неба, а на свете абсолютно безвыходных положений не бывает.

108)车到山前必有路，船到桥头自然直Чэ дао шань цянь би ю лу, чуань дао цяо тоу цзы жань чжи: когда машина подкатит к горе, дорога найдется, когда лодка подойдет к голове пирса, то поплывет прямо вместе с потоком. (все будет хорошо, все уладится само собой, выход всегда найдётся).

7. Судьба дает человеку шанс:

109)机不可失，时不再来Цзи бу кэ ши, ши бу цзай лай: не упускай возможность, время необратимо. (Лови момент пока он не исчез).

110)走过这个村，就没这个店Цзоу гуо чжэ гэ цунь, цзю мэй чжэ гэ дянь: пропустил эту деревню, не будет такой деревни. (не упускай возможность).

111)天不可违，时不可失Тянь бу ке вэй, ши бу ке ши: нельзя нарушить волю неба; не упускай возможность.

Приложение 3. Использованные сокращения и аббревиатуры

- 1) АЦС – Афоризмы и цитаты о судьбе
Афоризмы и цитаты о судьбе // Цитаты и афоризмы. СІТАТУ.SU – МИНИМУМ СЛОВ, МАКСИМУМ СМЫСЛА: [портал].
- 2) БСПС – Большой словарь русских пословиц
Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
- 3) БСПГ – Большой словарь русских поговорок
Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗМА «Олма Медиа Групп», 2013. – 784 с.
- 4) ПРН – Пословицы русского народа
Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН. 2003. – 616 с.: илл.
- 5) СОМІ, СОМІІ – Сборник образных слов и иносказаний Михельсона. Том 1-2
Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. – М.: Русские словари, 1994. Т. 1-2: 819 с., 936 с.
- 6) СРНГ – Словарь русских народных говоров
Словарь русских народных говоров. Под редакцией Ф. П. Сороколетова. – СПб.: Изд-во «Наука», 2008. – 330 с.
- 7) ССКЯ – Словарь современного китайского языка
Словарь современного китайского языка / Под ред. института лингвистики КАОН. – Вып. 5. – Пекин: Коммерческое издательство, 2005. – 1871 с.
- 8) ССР – Словарь-справочник по социальной работе
Гулина М. А. Словарь-справочник по социальной работе. – СПб.: Питер, 2008. – 400 с.
- 9) ТСУІ, ІІ, ІІІ, ІV – Толковый словарь русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова. Том І, ІІ, ІІІ, ІV

- Толковый словарь русского языка. Том I-IV. Под редакцией Д. Н. Ушакова. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. – 848 с., 528 с., 720с., 752 с.
- 10)ТСД – Толковый словарь живого великорусского языка
Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1-4. – М.: Рус. яз., 1981 – Т. 1. А – З. 1981. 699 с.
- 11)ТСО – Толковый словарь Ожегова
С. И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. – М: Изд-во «Русский язык», 1978.
- 12)ФСРЛЯ – Фразеологический словарь русского литературного языка
Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008.
- 13)ШСЖРП – Школьный словарь живых русских пословиц
Мокиенко В. М. и др. Школьный словарь живых русских пословиц. – СПб., «Издательский дом «Нева»»; М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2002. – 352 с.
- 14)ЭА – Энциклопедия афоризмов (Мысль в слове)
Борохов Э. Энциклопедия афоризмов (Мысль в слове) / Худож. Ю.Д. Федичкин. – М.: ООО "Фирма "Издательство АСТ", 1999.
- 15)ЯКМ – Языковая картина мира
- 16)МКК – Межкультурная коммуникация
- 17)КН – Коммуникативная неудача
- 18)НКРЯ – Национальный корпус русского языка

Приложение 4. Результаты анкетирования

Количество опрошенных: 24

Паремии	Н е знаю	К о л . Опрошен ных	З наю, но не употре бляю.	К о л . опроше нных	З наю и употре бляю	К о л . опрошен ных
Судьба и на печке найдёт	15	62.50%	6	25.00%	3	12.50%
Судьба не авоська	17	70.83%	7	29.17%	0	0.00%
Судьба ножку подставит – пятьсот раз перекрутишься	20	83.33%	4	16.67%	0	0.00%
Судьба человеком как сапожник шилом: куда ткнёт, туда и ползёт	22	91.67%	1	4.17%	1	4.17%
Судьба придёт – и руки свяжет (и по рукам свяжет)	14	58.33%	7	29.17%	1	4.17%
Судьба играет человеком	9	37.50%	9	37.50%	6	25.00%
Судьбы Господня глубины велики	18	75.00%	5	20.83%	0	0.00%
Судьбы не минуешь, року не отворишь	18	75.00%	6	25.00%	0	0.00%
Судьбу конём не объедешь	18	75.00%	6	25.00%	0	0.00%
Судьбу конём не переедешь	21	87.50%	3	12.50%	0	0.00%

Кого минует (судьба), того и обнесет	21	87.50%	3	12.50%	0	0.00%
Так рок судил. Видно, судьба такая	10	41.67%	8	33.33%	6	25.00%
Каждому своя судьба	2	8.33%	8	33.33%	14	58.33%
Девки слушают под окнами и по разговору заключают о замужестве и о судьбе своей	19	79.17%	5	20.83%	0	0.00%
На крещенье девки выносят сор под передний угол, садятся на него и, слушая, заключают о судьбе	19	79.17%	4	16.67%	1	4.17%
Как судьба навяжется, долгий век покажется	19	79.17%	4	16.67%	1	4.17%
Коль судьба, печку и на кривых не объедешь	24	100.00%	0	0.00%	0	0.00%
Кто никогда не лжёт, того судьба бережёт	17	70.83%	5	20.83%	2	8.33%

Люба не любя, да судьба привела	18	75.00%	4	16.67%	2	8.33%
Имя же веси судьба ми спаси мя	23	95.83%	1	4.17%	0	0.00%
Знать, по судьбе нашей (моей) бороной прошли	19	79.17%	5	20.83%	0	0.00%
Кому не быть судьбе – весь век несчастный	22	91.67%	2	8.33%	0	0.00%
Без судьбы (божьей) ни один волос (с головы) не гинет	17	70.83%	6	25.00%	1	4.17%
Нельзя избегать своей судьбы	8	33.33%	11	45.83%	5	20.83%
От судьбы не уйдёшь	1	4.17%	4	16.67%	20	83.33%
От судьбы никуда не денешься	1	4.17%	7	29.17%	16	66.67%
Знать, судьба такова. Знать, судьба моя такая	4	16.67%	10	41.67%	10	41.67%
Придёт судьбина – не отгонит и дубина	17	70.83%	3	12.50%	1	4.17%
Судьбу и на коне не объедешь	18	75.00%	6	25.00%	2	8.33%
Жребий судьбы	5	20.83%	14	58.33%	5	20.83%

Игра судьбы	8	33.33%	12	50.00%	4	16.67%
Ирония судьбы	1	4.17%	7	29.17%	16	66.67%
По злой иронии судьбы	2	8.33%	12	50.00%	10	41.67%
Баловень судьбы	8	33.33%	7	29.17%	9	37.50%
Жениться не на судьбе	17	70.83%	7	29.17%	0	0.00%
Изжить одной судьбой	19	79.17%	4	16.67%	1	4.17%
Забрать судьбу	22	91.67%	2	8.33%	0	0.00%
Обречь судьбу	14	58.33%	4	16.67%	6	25.00%
Пересечь судьбу	18	75.00%	5	20.83%	1	4.17%
Пытать судьбу	5	20.83%	8	33.33%	11	45.83%
Вершить судьбы	0	0.00%	11	45.83%	13	54.17%
Судьба индейка, (жизнь –копейка)	20	83.33%	3	12.50%	1	4.17%
Не судьбиной	20	83.33%	4	16.67%	0	0.00%
Не судьба	1	4.17%	0	0.00%	11	45.83%
На произвол судьбы	0	0.00%	6	25.00%	18	75.00%
Обойдённый судьбой	15	62.50%	5	20.83%	4	16.67%
Волею судьбы (судеб)	2	8.33%	11	45.83%	11	45.83%
По воле судьбы (судеб)	2	8.33%	9	37.50%	13	54.17%

Я сам себе, Противиться не в силах боле; все решено: я в вашей воле, и предаюсь моей судьбе	11	45.83%	10	41.67%	2	8.33%
В книге судеб написано	10	41.67%	11	45.83%	3	12.50%
Испытывать судьбу	0	0.00%	6	25.00%	18	75.00%
Судьба улыбнулась / улыбается	5	20.83%	6	25.00%	13	54.17%
Судьба – проказница шалунья, Определила так сама: Всем глупым счастье от безумья, Всем умным горе от ума (А. Грибоедов)	9	37.50%	12	50.00%	3	12.50%
Судьба способна очень быстро, Перевернуть нам жизнь до дна, Но случай может высечь искру, Лишь из того, в ком есть она (И. Губерман)	17	70.83%	7	29.17%	0	0.00%

Решая разделить чью-либо судьбу, постарайтесь выбрать того, кому она благоприятствует (Э. Севрус)	17	70.83%	5	20.83%	2	8.33%
Барабаны судьбы обтянуты кожей тех, кто потерпел фиаско (Э. Севрус)	23	95.83%	1	4.17%	0	0.00%
Судьба всегда играет человеком по тем правилам, о которых он даже не догадывается (Э. Севрус)	17	70.83%	5	20.83%	2	8.33%
Не стоит шутить с судьбой: она напрочь лишена чувства юмора (Э. Севрус)	15	62.50%	7	29.17%	2	8.33%
Судьба всегда наносит удары ниже пояса (Э. Севрус)	12	50.00%	10	41.67%	2	8.33%

Совсем нетрудно предсказать свою судьбу по руке, которая держит вас за горло (Э. Севрус)	19	79.17%	5	20.83%	0	0.00%
Только смерть превращает жизнь человека в судьбу (П. Таранов)	19	79.17%	1	4.17%	3	12.50%
В судьбе нет случайностей; человек скорее создает, нежели встречает свою судьбу (Л. Толстой)	14	58.33%	8	33.33%	2	8.33%
Напрасны страх, тоска и ропот, когда судьба влечет во тьму; в беде всегда есть новый опыт, полезный духу и уму (И. Губерман)	23	95.83%	1	4.17%	0	0.00%
Счастье есть дело судьбы, ума и характера (Н. Карамзин)	7	29.17%	3	12.50%	2	8.33%

Ирония судьбы редко у кого- нибудь вызывает улыбку (Э. Севрус)	20	83.33%	4	16.67%	0	0.00%
Ничего не может быть хуже и обиднее слишком поздно пришедшего счастья. Удовольствия оно все-таки вам доставить не может, но зато лишает вас права браниться и проклинать судьбу (И. Тургенев)	18	75.00%	4	16.67%	2	8.33%
Мы пленники общей и темной судьбы / Меж вихрей вселенской метели, / А наши герои – всего лишь рабы / У мифа, идеи и цели (И. Губерман)	21	87.50%	3	12.50%	0	0.00%

Судьба –наиболее веский аргумент оправдания своих несчастий слабовольными людьми (В. Зубков)	18	75.00%	4	16.67%	2	8.33%
Не совсем понимаю: почему многие называют судьбу индейкою, а не какую-либо другую, более на судьбу похожую птицею? (Козьма Прутков)	22	91.67%	2	8.33%	0	0.00%
Где розы – там и тернии – Таков закон судьбы (Н. Некрасов)	16	66.67%	6	25.00%	1	4.17%
Каждый делает свою судьбу, и каждого она делает (И. Тургенев)	10	41.67%	8	33.33%	6	25.00%

Судьба охотнее всего смеется над идеалами и пророчествами смертных – и, нужно думать, в этом сказывается ее великая мудрость (Л. Шестов)	20	83.33%	3	12.50%	1	4.17%
Судьба – это то, что нам навязывают; а то, что получилось, называется биографией (Михаил Жванецкий)	18	75.00%	5	20.83%	1	4.17%